

El uso del contexto literario y teológico de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18

Yobani de Jesús Marín, Nelson Rojas

Sandro Gutiérrez, Mg.

Fundación Universitaria Seminario Bíblico de Colombia

Facultad de Teología

Medellín, junio de 2020

Resumen

Esta investigación se enfoca en el uso de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18 y tiene como objetivo general analizar la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18, con el fin de evaluar el contexto literario y teológico de este texto veterotestamentario. Se emplea como metodología una compilación de las posiciones y discusiones de la erudición respecto a los proverbios del libro en el canon, a Proverbios 11:31 y a la cita del mismo en 1 Pedro 4:18. Por otro lado, se realiza un análisis de Proverbios 11:31 comparando la Septuaginta con el Texto Masorético. Luego se prosigue con algunas observaciones sobre el uso rabínico de este proverbio, para finalmente, plantear algunos criterios que permitieran considerar el uso del contexto literario y teológico de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18.

Se halla durante el desarrollo de la investigación que la aproximación inicial a Proverbios 11:31 resultaba discutible para fundamentar un análisis de la cita en 1 Pedro 4:18. Este acercamiento inicial se daba desde los conceptos de contexto literario y teológico. Añádase que, la literatura rabínica discute sorprendentemente poco sobre este proverbio pese a ser considerado uno de los textos ejemplo del argumento קל וחמר (argumento *a fortiori-Qal vayomer*). Es más propio para los proverbios un acercamiento lingüístico, y respecto a Proverbios 11:31 la Septuaginta presenta una lectura alternativa a la del Texto Masorético y así se explican sus diferencias. Igualmente se puede analizar que Pedro sigue la asociación de Proverbios 11:31 con una visión de juicio, pero la investigación del uso del contexto literario y teológico de Proverbios 11:31, argumenta que Pedro entiende el juicio desde la escatología de Jesús, el Cristo.

Palabras claves: a fortiori, paralelismo antitético, contexto literario, contexto teológico, Septuaginta, Texto Masorético.

Índice de contenido

Glosario	5
Introducción	7
I. El uso del contexto literario y teológico de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18	
10	
Introducción	10
La cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18: Traducción y argumentación de la cita	10
Los debates en torno a la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18	11
Introducción	11
1 Pedro y el contexto de la carta	11
1 Pedro 4:18 y el contexto de la cita	14
Los debates relacionados con la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18	22
Proverbios y 1 Pedro	26
Conclusión	29
II. El marco teológico de la cita de Proverbios 11:31 ¿LXX o TM?	30
Introducción	30
Análisis de Proverbios 11:31 en la LXX y TM	30
Análisis textual	30
Análisis del uso del contexto teológico	32
III. El aporte del contexto teológico y literario de Proverbios 11:31 en 1 de Pedro 4:18	
39	
La tradición sapiencial bíblica: el libro de Proverbios	39

El libro de Proverbios	43
Proverbios 11:31: Criterios para la evaluación de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18	
Pedro 4:18	49
Evaluación de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18	60
Conclusiones finales	68
Bibliografía	72

Glosario

Ad hoc: locución latina que se traduce como -al caso- y hace referencia a una “idea, teoría, hipótesis o explicación que vale solamente para un caso particular, sin tener en cuenta otros casos posibles”.¹

A fortiori: a fortiori es una locución latina que se refiere a un tipo de argumento muy particular, y dependiendo del área y del contexto el argumento *a fortiori* tiene particularidades. En esta investigación se trata únicamente el a fortiori bíblico, este es un argumento en el cual se presentan uno o más grupos respecto a los cuales una norma o situación se aplica, y en el caso de un grupo se aplica más que en otro.²

Amoraím: el término Amoraím refiere a aquellos rabinos judíos que vivieron desde el tercer siglo, sus opiniones y enseñanzas se recogen en textos como el Talmud y otros más.³

Halaká: significa lo que se narra y tiene que ver con la aplicación de la ley a todas las circunstancias de la vida.⁴

Génesis Rabbah: Génesis Rabbah “es un midrás exegético que ofrece un comentario seguido del libro de Génesis, capítulo por capítulo, versículo por versículo y a menudo incluso palabra por palabra.”⁵

Midrás: son obras interpretativas de libro del Antiguo Testamento donde se consignan diferentes interpretaciones que múltiples rabinos daban a un mismo texto.⁶

1 Eli de Gortari, *Diccionario de la lógica* (México D.F: Plaza y Valdés, 2000), 21, <https://elibro.net/es/ereader/unisbc/73129?page=22>.

2 Elvira Martín Contreras, *La interpretación de la creación: técnicas exegéticas en “Génesis Rabbah”*, Biblioteca Midrástica, vol. 24 (Estella: Verbo Divino, 2002), 35-42.

3 Theo Donner, *Reflexiones en torno a la historia de la exégesis*, (Medellín, Colombia: Editorial de próxima aparición, 2019), 44.

4 Donner, *historia de la exégesis*, 44.

5 Luis Vegas Montaner, *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11). Comentario midrásico al libro del Génesis*, Biblioteca Midrástica, vol. 15 (Pamplona: Verbo Divino, 1994), 16.

6 Donner, *historia de la exégesis*, 45.

Intertextualidad: la intertextualidad es un concepto del mundo literario por lo que va más allá de los estudios bíblicos, en su sentido más básico y global la intertextualidad alude a las conexiones explícitas e implícitas que un texto hace de otro, en el mundo de los estudios bíblicos solemos hablar de intertextualidad aludiendo a las referencias que la Biblia hace de sí misma y a otros textos no canónicos pero pertenecientes al contexto donde germinó el texto bíblico en cuestión.⁷

Septuaginta: La versión de los setenta, es decir, la Septuaginta, la primera traducción griega del Antiguo Testamento.⁸

Texto Masorético: versión hebrea del Antiguo Testamento.

Introducción

Los estudios bíblicos abarcan una amplia gama de enfoques, temas y aún metodologías, de entre los múltiples temas abarcados resalta por su complejidad aquél que

⁷ Amanda Guldemon, "La intertextualidad y la Biblia", *Reflexiones teológicas*, n.º 8 (2011): 57-65.

⁸ Donner, *historia de la exégesis*, 36.

en ocasiones recibe el nombre de intertextualidad. La intertextualidad en los estudios bíblicos alude a las referencias que un texto bíblico tiene de otro texto, fenómeno que ya desde el mismo Antiguo Testamento se presenta, y que tampoco es exclusivo de la literatura bíblica o judía. Así mismo, dentro de la intertextualidad bíblica se encuentra el estudio enfocado especialmente en el uso que se hace en el Nuevo Testamento del Antiguo Testamento.⁹

El uso del AT en el NT es por sí mismo ampliamente debatido y en gran medida terreno inestable, lo que hace difícil sacar conclusiones categóricas. Lo anterior no hace el tema imposible de tratar, pero sí lleva al exégeta a la prudencia, pues quien se acerque al tema del AT en el NT deberá reconocer y aceptar un alto grado de incertidumbre. A pesar de la dificultad para elaborar conclusiones determinantes, la incertidumbre inevitable, y aún con la complejidad y el esfuerzo que requiere, el estudio del AT en el NT es cuanto menos relevante y sin duda necesario para una comprensión más profunda del NT.

Esta investigación se enmarca en el tema particular del AT en el NT, específicamente la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18. Así pues, se intentará responder a la pregunta ¿qué está haciendo el autor de 1 Pedro con Proverbios 11:31? prestando especial enfoque a los conceptos de contexto literario y contexto teológico. En dicha metodología se busca cual es el acercamiento que el autor posee acerca del uso del contexto, ya sea de la Septuaginta o del Texto Masorético, y definir el su uso de Proverbios 11:31 en la perícopa de 1 Pedro 4:18.

Para intentar responder el interrogante planteado, se seguirá la siguiente estructura: Primero, Descripción de los debates académicos respecta 1 Pedro 4:12-19 y Proverbios,

⁹ Desde ahora NT para referirse al Nuevo Testamento y AT para referirse al Antiguo Testamento

resaltan en este tema autores como Hildebrandt, Von Rad, Tabet y Johann quienes tratan fuertemente el tema del paralelismo antitético. Por otro lado, las sugerencias de la academia acerca del uso teológico de Proverbios en 1 Pedro. Segundo se analiza Proverbios 11:31 en la Septuaginta y en el Texto Masorético atendiendo a sus diferencias textuales, también serán relevante algunos textos rabínicos que hacen uso del proverbio en cuestión. Se hace una traducción de los textos, con el fin de observar las diferencias entre las palabras del Texto Masorético y la Septuaginta para determinar de cuál fuente depende la cita en 1 de Pedro. Tercero, el estudio presenta el argumento del uso del contexto literario y teológico de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18 a la luz de toda la carta. Cuarto, finalmente se presentarán algunas conclusiones relacionadas con la reflexión del uso responsable que los autores del NT le dieron en su lectura al AT para su hermenéutica a la luz de su cristología.

En el primer capítulo se brindará información introductoria a la Primera carta de Pedro, especialmente de la audiencia de la carta y la posible situación social de esta. Posteriormente se incluirán algunos aportes de los eruditos respecto a 1 Pedro 4:12-19, perícopa en la cual se enmarca la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18. Se evidenciará la prominencia del paralelismo antitético en 1 Pedro 4:12-19, no solo en lo teológico sino en lo estructural, y será la prominencia de este paralelismo antitético en 1 Pedro un puente que permitirá entender la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18 dentro de un marco más amplio. Finalmente se presentarán algunas consideraciones del uso que 1 Pedro está haciendo de la Septuaginta, no solo al citar Proverbios 11:31, sino en varias otras referencias que encuentran su referente más preciso en la Septuaginta.

En el segundo capítulo se ofrecerá una traducción de Proverbios 11:31 en la Septuaginta y en el Texto Masorético. Ese será el punto de partida para un análisis textual de Proverbios en los dos textos a partir del cual se presentará una propuesta que explique las diferencias de Proverbios 11:31 entre la Septuaginta y el Texto Masorético. Así las cosas, partiendo del uso rabínico que se le da a Proverbios 11:31, se amplía la explicación de las diferencias entre la Septuaginta y el Texto Masorético con múltiples consideraciones teológicas. Con ello se presenta un replanteamiento de los conceptos de contexto literario y teológico, un replanteamiento que se propone resulta más efectivo para el estudio del libro de Proverbios. El estudio del uso rabínico de Proverbios 11:31 permitirá observar ciertas particularidades del uso que 1 Pedro hace de Proverbios 11:31, sin dejar de reconocer que la perícopa en la que se enmarca es 4:12-19, se mostrarán lineamientos presentes a lo largo de toda la epístola y en los cuales se enmarca la cita de 4:18, como parte de la construcción del argumento que se elabora en 1 Pedro. Finalmente presentaremos algunas consideraciones y conclusiones, partiendo de las discusiones y aportes de la erudición, pero también reflexionando estos aportes y discusiones desde el estudio realizado a Proverbios 11:31 y a la cita en 1 Pedro 4:18, en el contexto de la perícopa de 4:12-19 y esta a su vez en el contexto de toda la carta.

I. El uso del contexto literario y teológico de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18

Introducción

Los debates relacionados con el uso del contexto literario y teológico del AT en la Escritura del NT, son complejos y desafiantes. El desafío mayor se presenta cuando el lector debe investigar si el texto citado del AT corresponde con la versión de la Septuaginta, el Texto Masorético o una versión a la cual no se tiene acceso. En caso de que la cita corresponda con una de las anteriores versiones, la investigación deberá articular y defender porque se usa tal versión y los cambios de interpretación que se presentan en dicha cita.

La cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18: Traducción y argumentación de la cita. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῶζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; LBLA si el justo con dificultad se salva ¿Qué será del impío y el pecador?

Proverbios 11:31 LXX. εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σῶζεται ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται. LBLA Si el justo a durar penas se salva, ¿a dónde terminarán el injusto y el pecador?

Proverbios 11:31 TM: אִם יִשְׁלַם הַיָּשָׁר בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהַיָּשָׁר בְּאֶרֶץ חַיִּים .

LBLA si el justo es recompensado en la en la tierra, cuanto más el impío y el pecador.

Al observar los textos de 1 Pedro 4:18, la Septuaginta y el Texto Masorético, las letras en negrita resaltan que el autor de 1 Pedro sigue la Septuaginta con excepción del termino μὲν (conjunción que implica contraste). Primera de Pedro ha sido catalogada por los académicos como una cita, que sigue directamente a los proverbios griegos.¹⁰ Pues como se observa en los debates académicos, la ausencia de μὲν en 1 Pedro 4:18 sigue manteniendo la idea de la antítesis en este par proverbial. Y en este trabajo de

¹⁰ John H. Elliott, *1 Peter: A New Translation with Introduction and Commentary*, vol. 37B (New York: The Anchor Bible, 2000), 778.

investigación se propone el análisis como una cita de la Septuaginta, pero ninguna diferencia con el argumento interno del proverbio en el Texto Masorético.

Los debates en torno a la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18

Introducción

El autor de 1 Pedro utiliza citas y alusiones del libro de Proverbios para explicar la fe y las circunstancias en las cuales vive su audiencia de la diáspora (1 Pe 1:7; Pro 17:3). Se pueden contabilizar alrededor de 8 textos, entre citas y alusiones. Este capítulo tiene como propósito articular las posiciones acerca del uso literario y teológico de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18. A la luz de los grandes debates se pretende investigar el acercamiento de la erudición correspondiente, al uso del texto citado por el autor de 1 Pedro. Del mismo modo, este es un acercamiento a la cita textual de proverbios 11:31 a los ojos de los eruditos y las perspectivas de los comentaristas con referencia a 1 Pedro 4:18 y el uso del texto de Proverbios 11:31.

1 Pedro y el contexto de la carta

La primera carta de Pedro es una carta circular, es decir, fue escrita para ser leída e intercambiada por varias comunidades de cierta zona geográfica. Las regiones mencionadas en 1 Pedro 1:1, a saber, el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, eran “cinco provincias de la parte norte y noreste de la Turquía actual”.¹¹ La autoría de la carta ha sido tema ampliamente debatido, algunos proponen que fue escrita en el segundo siglo y firmada como Pedro. Otros proponen que fue escrita en el primer siglo, en Roma por discípulos de Pedro que consignaron en esta carta sus enseñanzas, y otros sostienen la autoría de Pedro el

¹¹ Eduoard Cothenet, “Las cartas de Pedro”, *Cuadernos bíblicos*, n.º 47 (1984): 5–48.

apóstol, en esta investigación optaremos por esta última opción.¹² En cuanto a la audiencia de la carta, esta iba dirigida a comunidades cristianas, en las cuales, por el contenido de la carta, eran mayoría los cristianos de origen gentil.¹³

Elliott propone, desde el uso del término “πάροικος” (extranjero) que la audiencia de Pedro estaba compuesta por la clase social que llevaba este mismo nombre, un grupo intermedio entre los ciudadanos de pleno derecho y aquellos considerados totalmente foráneos, por su condición social los “πάροικος” (extranjero) solían ser jornaleros, esclavos y artesanos, sin posibilidad de poseer tierras, aunque no por ello con menos cargas tributarias. Y había mujeres, pero pocos propietarios, la mayoría serían siervos domésticos y personas con economías modestas. La situación religiosa de estas comunidades a los ojos de la población de dichas regiones sería de desconfianza, adorando a un personaje rechazado por el judaísmo serían considerados como sectarios, el sufrimiento de esta audiencia vendría más del estigma social que se hubiere expandido popularmente que a un edicto oficial de persecución contra los cristianos.¹⁴ Presentamos aquí la estructura planteada por Eduouard Cothenet:¹⁵

- Encabezamiento y saludo (1:1-2)
- Bendición por la revelación de la salvación en Jesucristo (1:3-9)
- Cumplimiento de la salvación prevista por los profetas (1:10-12)
- Primera serie de exhortaciones: vivir en la sanidad para formar la casa de Dios (1:13- 2:10)
 - o Un éxodo hacia la santidad (1:13-21)
 - o La palabra de Dios nos recrea para una vida fraternal (1:22-2:3)

12 Peter H. Davis, *La Primera Epístola de Pedro*, trad. de Dorcas Gonzales Bataller, Colección teológica contemporánea, vol. 10 (Barcelona: Clie, 2004), 38-42.

13 Cothenet, “Las cartas de Pedro”, 9.

14 John H. Elliott, *Un hogar para los que no tienen patria ni hogar: Estudio crítico social de la Carta primera de Pedro y de su situación y estrategia*, trad. de Constantino Ruiz Garrido (Estella: Verbo Divino, 1995), 101-142.

15 Cothenet, “Las cartas de Pedro”, 11-12.

- o Cristo como piedra fundacional de la casa de Dios, de un pueblo sacerdotal (2:4-10)
- Segunda serie de exhortaciones: sumisión responsable a ejemplo del mesías siervo (2:11- 3:12)
 - o El testimonio de la vida cotidiana (2:11-12)
 - o Una sumisión responsable a las autoridades (2:13-17)
 - o Sumisión de los criados a ejemplo de Cristo (2:18-25)
 - o Relaciones entre los esposos (3:1-7)
 - o La bendición prometida a los misericordiosos (3:8-12)
- Tercera serie de exhortaciones: frente a las persecuciones la esperanza en la victoria de Cristo (3:13-4:11)
 - o Dar cuenta de su esperanza (3:13-17)
 - o La pasión de Cristo y su predicación a los espíritus, condición de su victoria universal (3:18-22)
 - o La ruptura con el pecado (4:1-6)
 - o Al servicio unos de otros (4:7-11)
- Cuarta serie de exhortaciones: la vigilancia en las pruebas (4:12-5:11)
 - o La felicidad comprometida a los perseguidos (4:12-19)
 - o Deberes pastorales de los presbíteros (5:1-4)
 - o Humildad y firmeza en la fe (5:5-11)
 - o Conclusión y saludos (5:12-14).¹⁶

1 Pedro 4:18 y el contexto de la cita

καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; si el justo con dificultad se salva ¿Qué será del impío y el pecador?

³¹εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται (Pr 11:31, LXX) Si el justo a durar penas se salva, ¿a dónde terminarán el injusto y el pecador?

:אִשׁוּחַן עֲרֵב־עַם יִשְׁלַם! יְצַדִּיק בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל (Pr 11:31, TM)

si el justo es recompensado en la en la tierra, cuanto más el impío y el pecador.

¹⁶ Cothenet, “Las cartas de Pedro”, 11-12.

La cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18 sucede en la perícopa de 4:12-19. La perícopa de 1 Pedro 4:12 – 19 presenta la reiteración del término de la conjunción condicional $\epsilon\iota$ (si) en versículos que permiten avanzar y aclarar el argumento de Pedro con respecto a la prueba de fuego y al sufrimiento de su audiencia. La reiteración de $\epsilon\iota$ en los versículos 14, 16, 17, 18 son intencionales para marcar la estructura del argumento en una forma de antítesis. En los versículos 14 – 16 aparece la explicación de la razón del sufrimiento, donde se comparten los padecimientos, así mismo la gloria de Cristo. La perícopa (4:12 -19) se puede estructurar con base en estas primeras oraciones condicionales, a modo de paralelismo antitético.

Los usos de las oraciones condicionales son intencionales en el argumento, para así provocar en el lector una ligera respuesta al argumento del autor. Es común que cuando el autor utiliza $\epsilon\iota$ (si) tiene una verdadera razón retórica de invitar a su audiencia para que entre en el dialogo.¹⁷ La reiteración de $\epsilon\iota$ no es ocasional (4:14, 16, 17, 18), tiene una fuerza indirecta que anima al lector a responder, le fuerza a llegar a la conclusión que, se presenta por la apódosis, si el auditorio está de acuerdo con la suposición de la realidad presentada por la prótasis.¹⁸ En esta perícopa $\epsilon\iota$ funciona como herramienta de persuasión que requiere que la audiencia de Pedro participe.¹⁹ Esta estructura permite observar de manera detallada el argumento de Pedro con respecto a los sufrimientos de su audiencia, apoyado en el argumento de la cita de Proverbios 11:31. Elliott²⁰ es acertado al utilizar la siguiente estructura:

17 Daniel B. Wallace y Daniel S. Steffen, *Gramática griega: sintaxis del Nuevo Testamento*, 2ª ed., trad. de Daniel S. Steffen, Biblioteca teológica vida 13, (Miami: Vida, 2011) 555.

18 Wallace y Steffen, *Gramática griega*, 555.

19 Wallace y Steffen, *Gramática griega*, 555.

20 Elliott, *1 Peter*, 778.

A εἰ ὄνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ,

B μακάριοι, (positivo)²¹

C μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς (negativo)²²

A εἰ δὲ ὡς Χριστιανός,

B μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. (positivo)²³

Las dos oraciones condicionales son argumentos contundentes, que luego se explican con el justo juicio de Dios para su propia casa (v. 17). Finaliza con la cita de Proverbios 11:31, la cual inicia con εἰ en una oración condicional. La primera carta de Pedro deja claro que es una parénesis (5:12), con el propósito de ayudar a sus destinatarios a soportar la prueba de fuego que viven (1:7; 4:12). La perícopa 4:12 – 19 utiliza la imagen de fuego como elemento de prueba, la cual se va explicando con términos de padecimientos (4:13), vituperios (4:14), sufrimientos (4:15) y juicio (4:17 -18). El termino πυρὸς (fuego) en 1:7 y πυρώσει (pasar por fuego) en 4:12 es un dicho proverbial acerca del trato que recibe el metal al ser pasado por fuego (Pro 17:3; 27:21), y luego es usado en Pedro como metáfora para explicar a su audiencia como deben ser guardados en la esperanza y la fe en medio del dolor.²⁴ El uso de 4:12 está claramente basado en la metáfora de la sabiduría de Proverbios para refinar el metal, y aplicado a la audiencia de Pedro para animarlos a soportar el sufrimiento, el cual Dios envía para probar a los creyentes.²⁵

Aquí, el sufrimiento es esencial para participar en los padecimientos de Cristo (4:13), y obviamente el fuego está relacionado con el juicio, íntimamente conectado con la

21 Si son vituperados por el nombre de Cristo, dichosos son

22 De ninguna manera sufra alguno de ustedes como homicida.

23 Pero si alguno sufre como cristiano que no se avergüence, sino como tal glorifique a Dios

24 Friedrich Lang, “πύρωσις”, en *Theological Dictionary of the New Testament*, vol. VI (πε – Ρ), eds. Gerhard Kittel And Gerhard Friedrich, trad. de Geoffrey W. Bromiley (Grands Rapids, MI: Eerdmans, 1968), 950-951.

25 Lang, “πύρωσις”, 951.

llegada del fuego o juicio en la revelación del Señor Jesucristo (vv. 13, 17).²⁶ Es importante que el autor no se aleje de las imágenes usadas en la sabiduría de Israel, porque al emplear las imágenes del ardiente proceso de refinación de metales como paradigma, llama la atención sobre las funciones de prueba y purificación que el sufrimiento puede cumplir (1:7).²⁷

Entonces, el autor de 1 Pedro, al momento de escribir a sus destinatarios, tiene en mente una figura literaria común en la literatura sapiencial. Por esto, el autor no solo utiliza la cita de Proverbios 11:31, sino alusiones al mismo libro de la sabiduría de Israel para realizar apología del sufrimiento que vive la audiencia de 1 Pedro.

Para otros autores, las imágenes metafóricas del fuego pueden ampliarse al lenguaje de algunos de los profetas, concerniente al juicio que debe pasar la casa del Señor. Carson propone que estas imágenes son utilizadas por el profeta Ezequiel (9:5 – 6), Zacarías (13:9) y Malaquías (3:1 – 3), donde Pedro puede sustentar su argumento acerca del inicio del juicio por la casa de Dios.²⁸ El autor puede estar usando las imágenes metafóricas del lenguaje sapiencial de Proverbios y los profetas para establecer una correlación entre la situación del pueblo de Dios en el AT y la de sus actuales destinatarios.²⁹

Para esto, Pedro está desarrollando su argumento con dos interrogantes que se pueden observar en los versículos 17 y 18 invitando a responder sobre la base de que el juicio de Dios comienza al menos desde la perspectiva de los profetas, por la casa de Dios.

26 Lang, “πύρωσις”, 951.

27 Dennis E. Johnson, “Fire in God’s House: Imagery from Malachi 3 in Peter’s Theology of Suffering (1 Pet 4:12-19).” *Journal of the Evangelical Theological Society* 29, n.º 3 (1986): 285-294.

28 D.A. Carson, “1Peter, en *Commentary on the New Testament Use of the Old Testament*, eds., G.K. Beale y D.A. Carson (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2007), 1041.

29 Gene L. Green, “The Use of the Old Testament for Christian Ethics in 1 Peter’s.” *Tyndale Bulletin* 41, n.º 2 (1990), 276-289.

Pedro se apoya en la cita textual de Proverbios 11:31 (LXX)³⁰, donde aparece un paralelismo antitético entre el justo y el injusto. Sin embargo, aparte de ser un paralelismo antitético, es un argumento *a fortiori*, para reforzar la exposición de juicio de Dios sobre su propia casa.³¹ Barr ha realizado un estudio detallado acerca de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro y defiende la tesis de un קל וחמר (*a fortiori*- *Qal vahomer*) en la cita de Proverbios, usada en el argumento de 1 Pedro. Barr asegura que:

el traductor griego, a pesar de su sustancial desviación del sentido preciso de TM,³² ha logrado retener muy bien la forma lógica del argumento *a fortiori*. Pues, marca קל וחמר, de hecho, es una de las funciones principales de la frase כִּי אֵף כֵּן. Es razonable suponer que esto se imprimió en el ojo del traductor, incluso si no trata igual la frase en todos los casos (Pro 15:11; 17:7; 19:7, 10). Además, había otra razón por la cual la forma lógica קל וחמר, podría haber sido más notable en Pro 11:31 que en otros lugares donde el texto tiene la misma frase. Este mismo pasaje fue uno de los diez citados, según el R. Ismael como los diez argumentos *a fortiori* que se encuentran dentro del texto bíblico. Sería demasiado sugerir que el traductor de Proverbios conoce conscientemente tal tradición; pero el hecho de que el verso era un קל וחמר muy claro y fue tratado como tal por el traductor, tal vez no sea independiente del hecho de que fue reconocido como un ejemplo sorprendente en la exégesis rabínica. El reconocimiento de קל וחמר en la forma lógica fue, entonces, el primer elemento esencial en el manejo del verso por parte del traductor.³³

Sargent se aferra al argumento de Barr para analizar la perícopa en 1 Pedro donde aparece la cita de Proverbios 11:31. Para Sargent, ὅτι introduce un pensamiento que provee un orden para la anterior parénesis que va desde los versículos 12 – 16.³⁴ Para este autor, el contexto de la carta, el juicio imparcial de Dios (1:17), proveyó un orden escatológico para los imperativos que siguieron (1:17, 4:7). Dicho autor propone la tesis de mirar el uso del

30 Desde ahora LXX para referirse a la Septuaginta

31 Carson, “1Peter”, 1042.

32 Desde ahora TM para referirse a Texto Masorético

33 John Barton, ed., *Bible and Interpretation: The Collected Essays of James Barr: Linguistic and Translation*, vol. 3, (Oxford: Oxford University, 2014), 215. Traducción propia.

34 Benjamín Sargent, *Written To Serve: The Use of Scripture in 1 Peter*, Library of New Testament, vol. 547 (London: Bloomsbury, T & T Clark, 2015), 94.

texto de Proverbios desde la óptica de la escatología. Según Sargent los versículos 17 – 18 proporcionan soporte de la Escritura para la declaración y afirmación de dicha escatología, la cual se presenta de forma antitética igual que la sabiduría de Proverbios, esta vez entre la casa de Dios y los que no obedecen.³⁵ Para Sargent el texto griego solo varía un poco en relación con el texto hebreo, el cual se lee así: “Si el justo es recompensado en la tierra, cuanto más los malos y los pecadores”. La versión de la LXX sustituye la idea de la dificultad (μόλις) de la salvación por el énfasis hebreo de la recompensa, y en este proceso la relación semántica de las dos partes del versículo de algún modo son oscuras para este autor.³⁶

La posible solución para la comprensión del sentido de la cita de la LXX y de la adopción en 1 Pedro es todavía inteligible: la salvación de los impíos y pecadores es más precaria que la de los justos.³⁷ Porque emplea aquí en 1 Pedro, el contraste, persona justa versus impíos y pecadores, y paralelamente la antítesis “casa de Dios” versus estos que no obedecen a las buenas noticias de Dios (v. 17).³⁸ Sargent propone que en la cita de Proverbios no solo se observa la antítesis justos/injustos, sino también el argumento *a fortiori*. (El argumento *a fortiori* establece que ante la existencia de una norma jurídica que predica una obligación o cualquier calificación normativa de un sujeto o clases de sujetos, se debe concluir que valga (que sea válida que exista) una norma distinta que predica la misma calificación normativa a diferentes sujetos o clases de sujetos que se encuentren en una situación tal que ameriten, con mayor razón, la calificación normativa del primer sujeto

35 Sargent, *Written To Serve*, 94.

36 Sargent, *Written To Serve*, 94.

37 Sargent, *Written To Serve*, 94.

38 Sargent, *Written To Serve*, 94.

o clases de sujetos) así como se puede apreciar en Lucas 23:31.³⁹ Esta forma de argumento fue conocida entre los rabinos como un *qal wahomer*, (un argumento de menor (*qal*) a mayor (*homer*).⁴⁰ Si alguna cosa aplica a un punto de menor importancia, esto ciertamente aplicará al mayor.⁴¹

El anterior autor analiza la pregunta καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἄσεβης καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; (¿si el justo con dificultad será salvo, por un lado, que será del impío y el pecador? con el uso de la cita de Proverbios 11:31 de la LXX y la similitud de los verbos en los dos textos. Argumenta que solo la diferencia entre la citación de 1 Pedro y la versión de Proverbios 11:31 es la ausencia de μὲν (partícula de contraste “por un lado”) de la versión de Pedro.⁴² Quizás, no sorprende que esta es desaparecida, porque la ausencia de δε en la segunda cláusula se puede esperar.⁴³ Pedro puede haber deliberadamente omitido μὲν, pero la diferencia no es significativa,⁴⁴ porque el argumento sigue manteniendo la antítesis de Proverbios. La antítesis y el argumento *a fortiori* puede ser también una advertencia para recordarles a los de adentro (la casa de Dios) que igualmente continúan bajo juicio.⁴⁵

Cabe mencionar el aporte de Ramsey acerca de la citación del texto en 4:18, ya que para este autor Pedro elabora el argumento teniendo en mente la misma estructura de la cita de Proverbios, es decir una antítesis.⁴⁶ Y encuentra una similitud con la estructura de la

39 Sargent, *Written To Serve*, 94.

40 Sargent, *Written To Serve*, 94.

41 Sargent, *Written To Serve*, 94.

42 Sargent, *Written To Serve*, 94.

43 Sargent, *Written To Serve*, 94.

44 Sargent, *Written To Serve*, 94.

45 David L. Bartlett, *The First Letter of Peter: Introduction, Commentary and Reflections*, ed. Lenader E. Keck, *The New Interpreter's Bible*, vol. 12 (Nashville: Abingdon, 1994), 312.

46 J. Ramsey Michaels, *1 Peter*, eds. Bruce M. Metzger et al., *Word Biblical Commentary*, vol. 49, (Waco, TX: Word, 1988), 270.

citación del Salmo 34 (33 LXX) en la cita de 3:12b.⁴⁷ La tesis es que esta perícopa (4:12 - 19) se construye a través de oraciones condicionales (si), y al final del versículo 17, la precede πρῶτον (primero), corresponde a ἀφ’ ἡμῶν (de nosotros), que se identifica con la casa de Dios (τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ), un evidente contraste con los que no obedecen el evangelio.⁴⁸ Habiendo introducido “casa de Dios”, brevemente como una metáfora, el argumento está listo para relacionar la “casa de Dios” con los justos de Proverbios 11:31 y “los que no obedecen al evangelio” con los injustos, o los que también llama desobedientes, quienes ahora muestran hostilidad a la fe.⁴⁹

Pedro refuerza una pregunta retórica del versículo 17b con otra, formulada similarmente y toma verbalmente (excepto la omisión de la partícula μεν) ὁ δίκαιος que corresponde al pronombre personal (nosotros) del versículo 17b, igualmente a quienes sufren cuando Dios lo requiere en el versículo 19.⁵⁰ Existe evidentemente dificultad para la salvación, pero desde el contexto de la esperanza para el justo (1:5, 9, 10; 2:2; 3:21), ya que la esperanza de la vindicación final del justo es un hilo conductor en todo la carta.⁵¹ Mientras que los términos impíos y pecadores, por el contexto, se refieren a los enemigos del evangelio (3:12, 16,17).⁵²

El hecho de que la LXX incorporara al TM el término μόλις, y luego Pedro utilizara esta cita, sirve al propósito de la carta para la cual escribió.⁵³ El término (escasamente o con dificultad), en el contexto de la carta, el énfasis de la palabra μόλις σώζεται, es cualquier

47 Michaels, *1Peter*, 271.

48 Michaels, *1Peter*, 271.

49 Michaels, *1Peter*, 271.

50 Michaels, *1Peter*, 271.

51 Michaels, *1Peter*, 271.

52 Michaels, *1Peter*, 271.

53 Michaels, *1Peter*, 271.

dificultad, y es si ellos sufren o no la muerte física, el “justo” será salvo (1:5 ,9 -10,: 2:2; 3:21).⁵⁴ Además, al usar la LXX, utiliza el tema escatológico de la interpretación del autor de la LXX y sirve a la esperanza segura de la vindicación final del justo, que es un tema central en la epístola.⁵⁵

En estas discusiones acerca de la cita de Proverbios, Ramsey realiza una interpretación sin la mirada al contexto de la cita. El autor comparte la perspectiva que Pedro no se aleja del libro de Proverbios en el texto masorético, ya que los capítulos 10 – 29 es una antítesis constante. Proverbios 11:31 ocurre en una unidad que trata de las riquezas y los pagos en algunos detalles.⁵⁶ Pero en dicha unidad no se puede argumentar un contexto como el prosaico. Pues la cita de Proverbios solo levanta la pregunta en un solo versículo acerca del juicio de Dios y la recompensa. Esta solo se puede ver en contextos más amplios, donde la justicia divina no se muestra más laxa ni aun para su propio pueblo, sino que emite juicios temporales variados (Dt 23 – 26; 1 Sam 2:27 – 36; 1 Re 11:9 – 13). Y levanta la pregunta, ¿cómo puede el impío imaginar que escapará de la severidad del castigo de Dios?.⁵⁷

Los debates relacionados con la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18

El marco literario de paralelismo antitético⁵⁸, de contraste, son evidentes en la perícopa de 1 Pedro 4:12 -18 y en la carta. Algunos autores proponen que el paralelismo antitético es usado, al menos en este versículo, para desarrollar el tema de la retribución.⁵⁹

⁵⁴ Michaels, *1Peter*, 271.

⁵⁵ Michaels, *1Peter*, 271.

⁵⁶ Carson, “1Peter”, 1042.

⁵⁷ Carson, “1Peter”, 1042.

⁵⁸ El paralelismo antitético sucede cuando entre dos líneas poéticas hay un contraste u oposición de ideas. La línea A contrasta con la línea B. Lynel Zogbo, Ernest Wendland, y Alfredo Tepox, *La poesía del Antiguo Testamento: pautas para su traducción*, trad. de Alfredo Tepox Varela (Miami, FL: Sociedades Bíblicas Unidas, 2009), 26.

⁵⁹ Tremper Longman, *Proverbs*, ed. Tremper Longman, Baker Commentary on the Old Testament Wisdom and Psalms (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2006), 266.

Y el autor de 1 Pedro se apoya en dicho paralelismo para animar a los expatriados (1 Pedro 1:1) a esperar las recompensas de los justos. En el libro de Proverbios el paralelismo antitético también tiene gran prominencia, Proverbios se encuentra dominado por el constante contraste entre los justos y los impíos.⁶⁰ El término hebreo para pecador (אשׁר) y en el griego de la LXX (ἀμαρτωλός en Proverbios 11:31 de LXX), entendiéndose que impíos y pecadores son sinónimos, se describe en la sabiduría de Israel como una persona injusta.⁶¹ Y el tema de la recompensa de los justos es usado en la cita del Salmo 34 en 1 Pedro 3:12, para establecer la antítesis entre los justos versus los que hacen el mal.

En Proverbios 10-29 el mensaje, o el movimiento profundo entre el tema y el comentario, a menudo se relaciona en los pares proverbiales. Hildebrandt tiene un artículo académico donde resalta que en los últimos años los eruditos han hecho comentarios sobre el corpus de Proverbios 10-29 y han percibido estos proverbios como una confusión caótica, mezclados de cualquier manera sin ninguna cohesión conceptual o literaria.⁶² Este autor acusa a Von Rad de su molestia por la falta de orden en el libro de Proverbios.⁶³ Pero algunos exégetas como Longman han reconocido que hay pequeños grupos proverbiales que han detectado algún tema, lema o letra común.⁶⁴

Un buen ejemplo de la función, de la sección de Proverbios 11 – 15 y el propósito de los pares se puede ver de manera convincente en el argumento de Hildebrandt. Su tesis es que Proverbios 11: 5-6 comparte el mensaje común de la justicia, y cómo la justicia conduce al éxito y la maldad a la destrucción. La relación del mensaje puede ser evolutiva,

60 Elliott, *1 Peter*, 803.

61 Elliott, *1 Peter*, 803.

62 Theodore A. Hildebrandt, "Proverbial Pairs: Compositional Units in Proverbs 10-29". *Journal of Biblical Literature* 107, n.º 2 (1988): 207-224.

63 Hildebrandt, "Proverbial Pairs", 207-224.

64 Longman, *Proverbs*, 251.

como en 10: 15-16. El versículo 15 establece que la riqueza es mejor que la pobreza, y el 16 desarrolla la idea al mostrar que la justicia es mejor que la riqueza, destacando así el carácter de quien posee la riqueza como factor clave. En su tesis argumentativa propone que se podría hacer mucho más en términos de cómo se desarrolla lingüísticamente el mensaje real, pero estos ejemplos demuestran que el tema (tema / comentario / imagen / mensaje) se usa para unir pares proverbiales.⁶⁵

La literatura de Proverbios tiene sus propios desafíos para la interpretación, también para la traducción del idioma hebreo al español o, en el caso de la LXX, del griego al español. Por esto, algunos no son osados en afirmar, a partir de la literatura sapiencial, el concepto de la retribución.⁶⁶ Von Rad afirma que imponerle a la sabiduría de Proverbios el concepto de retribución es condicionar el texto a un dogma. “Hablar de un dogma de la retribución es francamente equivoco, porque aquí no se trata de postulados ideológicos, sino de experiencias celosamente conservadas a lo largo de muchas generaciones.”⁶⁷ ¿La audiencia de Pedro comprendía que el sufrimiento que estaban experimentando era por una conducta inapropiada? ¿Podía estar en duda la razón de ser cristianos y Pedro está respondiendo a la amenaza que produce un mal concepto de la recompensa?

Un gran número de eruditos están de acuerdo en la unidad de algunos dichos de Proverbios 10 – 15.⁶⁸ El mismo Von Rad acepta que los capítulos 10 – 15 son una colección de dichos de los sabios de Israel, con el fin de instruir a la comunidad acerca de las actuaciones del justo las cuales redundan en su propio provecho, pero sin una estructura

65 Hildebrandt, “Proverbial Pairs”, 207– 224.

66 Gerhard Von Rad, *Sabiduría en Israel: Proverbios, Job, Eclesiastés, Eclesiástico, Sabiduría*, trad. de Mínguez Fernández (Madrid: Cristiandad, 1985), 104.

67 Von Rad, *Sabiduría en Israel*, 104.

68 Theodore A. Hildebrandt, “Motivation and Antithetic Parallelism in Proverbs 10-15.” *Journal of the Evangelical Theological Society* 35, n.º 4 (1992): 433-444.

ni orden.⁶⁹ Para este autor, sino no hay orden, menos una articulación del concepto de la retribución, puesto que en el mundo de Israel todos los días y a todas horas el hombre experimenta en sí mismo una serie de fenómenos que el ser humano es incapaz de comprender a partir de los presupuestos de una sociedad postulada como la israelita.⁷⁰

El mismo salmista (73) se encuentra decepcionado, deprimido acerca de la prosperidad de los impíos, pues su propia conducta no redundaba en lo esperado. Es decir, en los efectos positivos como resultados de una conducta intachable. El profeta Habacuc se ve sorprendido por una nación que sigue haciendo opresión e injusticia y el juicio de Dios no es inmediato (Hab 2). Estos ejemplos van en contra de las voces mecánicas de la sabiduría de Proverbios, autores que no ven el efecto de la retribución y la convierten en la crisis de su vida.

No obstante, los paralelismos antitéticos alaban la conducta del justo en gran número de los capítulos 10 -15 (10:25, 30; 12:7, 21; 13:6,9; 15:29). Para la mayoría de eruditos, sí es posible establecer la doctrina, el dogma de la retribución, a partir de la antítesis de Proverbios 11:31. Pues el texto de Proverbios contiene una buena formulación de dicho pensamiento, en un argumento (*a minore ad maius* o *a fortiori* que se explica más adelante), conocido por Israel.⁷¹ Además, se puede ver en los profetas la intervención futura de Dios a favor del justo. El justo quedará firme, dando así luz de esperanza para una vida futura solo para el justo.⁷² Del mismo modo, el Salmo 58:11 es bien claro en afirmar la retribución para el justo y que Dios es el agente de dicha retribución.

69 Von Rad, *Sabiduría en Israel*, 104.

70 Von Rad, *Sabiduría en Israel*, 158.

71 Luis Alonso Schökel y J. Vélchez Líndez, *Proverbios* (Madrid: Cristiandad, 1984), 284.

72 Alonso y Líndez, *Proverbios*, 285.

Otros autores consideran que los capítulos 10-15 sí pueden organizarse en una colección de los dichos de Salomón, pero sin articular un tema dentro de ellos. Tábet ha sumado un total de 375 dichos en esta sección (10 -15), una colección de dichos breves e independientes el uno del otro.⁷³ Empero, a pesar de ser independientes, Tábet está de acuerdo en que esta colección de dichos (10-15) se encuentra dominada y caracterizada por una serie de antítesis entre el justo y el impío, el sabio y el necio, el diligente y el ocioso, entre los que Dios ama y los que aborrece.⁷⁴

Las colecciones de los dichos de Salomón en los capítulos (10-15) son para instruir a la comunidad, no a través de una teoría general, coherente y bien estructurada, tampoco a través de un sistema doctrinal filosófico y teológico, sino ofreciendo una instrucción práctica, extraída de la experiencia humana.⁷⁵ Tal vez, por la ausencia de la estructura es que algunos no se atreven a articular un tema teológico y doctrinal como la retribución, a partir de solo un versículo.

Proverbios y 1 Pedro

La antítesis, los contrastes, tiene particular importancia para el editor de Proverbios, igualmente para el autor de la primera carta de Pedro, porque están invitando al lector a vivir dentro de una comunidad sabiamente. El contexto más inmediato a la cita de Proverbios 11:31, usada en 1 Pedro 4:18, se encuentra en la reiteración del paralelismo antitético entre impíos/pecadores versus justos (11:5, 8, 10, 11, 18, 19, 28, 30). El sustantivo “justo” (δικαιος) en el libro de Proverbios se usa frecuentemente (10:18; 11:10; 12:7; 13:9; 14:9; 15:29; 16:33; 17:15; 18:5; 19:22; 20:8; 21:2; 23:24; 24:15; 25:26; 28:12;

⁷³ Miguel Ángel Tábet, *Introducción al Antiguo Testamento: III libros poéticos y sapienciales*, 2ª ed., trad. de Antonio Esquivias Villalobos, Colecciones Pelicano, vol. 3 (Madrid: Palabra, 2007), 191.

⁷⁴ Tábet, *Introducción al Antiguo Testamento*, 190.

⁷⁵ Tábet, *Introducción al Antiguo Testamento*, 197.

29:6), puede ser un término muy común. Luego, en la carta de 1 Pedro los contrastes, la antítesis, “la casa de Dios” versus “los que no obedecen el evangelio” (4:17) y en el resto de la carta “creyentes” con su antítesis “no creyentes” (2:7 – 10, 12; 3:1 – 2; 9, 12, 13 -16; 4:2 – 4, 6, 14 – 16, 5:5),⁷⁶ presentan semejantes consideraciones. Ya que la diferencia que hace el autor de la sociedad en categorías simples de nosotros - ellos (creyentes versus extraños) es típica de la percepción social y, por lo tanto, proporciona otra ilustración de la perspectiva de esta carta.⁷⁷

Se debe tener en cuenta que Pedro usa la LXX de Proverbios para desarrollar el argumento exhortativo para su audiencia. El uso de la LXX no implica una escritura diferente al desarrollo de la sabiduría de Proverbios. Uno de los eruditos de la LXX presenta esta tesis argumentando que la LXX como escritura exegética tiene una relación específica con su texto original.⁷⁸ La LXX es el primer texto interpretativo del TM y el primero en hacer exégesis del libro de Proverbios. Johann concluye que si la LXX de Proverbios presenta diferencias con el TM es debido al enfoque creativo del traductor. Y no significa que el texto principal hebreo a partir del cual se construyó esta versión griega difiera mucho del texto masorético.⁷⁹

El texto citado por Pedro presenta algunos cambios con relación a la LXX para exponer su argumento del tema y pares de los justos. El TM utiliza el término hebreo קַיִטֵּץ para justo, mientras que la LXX utiliza el término griego δίκαιος. No obstante, δίκαιος es

⁷⁶ Elliott, *1 Peter*, 803.

⁷⁷ Elliott, *1 Peter*, 803

⁷⁸ D. Litt Johann Cook, *The Septuagint of Proverbs – Jewish and/or Hellenistic Proverbs?: Concerning the Hellenistic Colouring of LXX Proverbs*, *Supplements to Vetus Testamentum*, vol. 69 (Leiden, Países Bajos: Brill, 1997), 36.

⁷⁹ Johann, *The Septuagint of Proverbs*, 334.

probablemente tomado de רָצוֹן .⁸⁰ Se preserva la estructura y el estilo antitético a pesar de que la LXX es una traducción de TM. Como se argumentó anteriormente, no significa que existan grandes cambios entre el uno y el otro. Se debe tener en cuenta que el traductor de la LXX de Proverbios pudo haber tenido una excelente educación.⁸¹ Esto se puede apreciar por su alto nivel de conocimiento del griego y el hebreo.⁸²

1 Pedro sigue mayormente la LXX para facilitar la lectura de los judíos de la diáspora, quienes usaban dicho texto.⁸³ No obstante $\delta\acute{\iota}\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$ (justo) no se aleja del concepto veterotestamentario רָצוֹן en el cual se ve sumergida la sabiduría de Israel. Es sorprendente cómo el traductor utiliza de manera creativa el término $\delta\acute{\iota}\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$, a veces como sustantivo, otras cómo adjetivo, entre otros.⁸⁴ En algunos casos, $\delta\acute{\iota}\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$, $\delta\iota\kappa\alpha\acute{\iota}\omega\nu$, $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\acute{\upsilon}\nu\eta$, ocurre 30 veces en proverbios y, prácticamente en cada uno de los versículos aparece conectado con la raíz רָצוֹן .⁸⁵ Los capítulos 1 – 5 de Proverbios hacen un llamado al interlocutor para que discierna רָצוֹן , y de nuevo, el tema está relacionado con ser justos. El tema de la justicia y los pares antitéticos son visibles en la literatura del libro de Proverbios.

Conclusión

En síntesis, a la luz de los grandes debates, no existe un consenso en la academia con referencia al contexto literario y teológico de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18. Una gran mayoría está de acuerdo con la unidad de Proverbios 10 – 29, lo cual facilita la articulación en el uso literario. Sin embargo, no apoyan la idea en el sentido que el autor de 1Pedro use el contexto literario para explicar y argumentar acerca del sufrimiento que viven

80 Johann, *The Septuagint of Proverbs*, 50.

81 Johann, *The Septuagint of Proverbs*, 35.

82 Johann, *The Septuagint of Proverbs*, 35.

83 Carson, “1Peter”, 1037.

84 Johann, *The Septuagint of Proverbs*, 51.

85 Johann, *The Septuagint of Proverbs*, 51.

los destinatarios. Puede ser que, el autor de 1 Pedro usó dichos proverbiales comunes, como las metáforas del fuego, sin recurrir a una amplia explicación en la sección 10 – 29 de Proverbios. Pero una buena exposición académica se presenta con referencia al argumento *a fortiori* usado en la literatura de los Proverbios e interpretado por el autor de 1 Pedro para animar a sus destinatarios.

II. El marco teológico de la cita de Proverbios 11:31 ¿LXX o TM?

Introducción

Como se evidenció en el primer capítulo, los debates de los eruditos son mayormente con respecto al tema del contexto, corresponderá a este capítulo mencionar algunas consideraciones sobre ello. En este capítulo más bien se seguirán las investigaciones de Barr. Así las cosas, este capítulo dejará de lado los temas de contexto para dar prominencia a las diferencias entre la LXX y el TM. Resulta oportuno añadir que, también se introducirán algunos apuntes del uso de Proverbios 11:31 en la literatura

rabínica. Se espera en este capítulo desarrollar algunas propuestas a las posibles diferencias entre el TM y la LXX, sustentadas en el estudio propio del texto y no solo en las consideraciones de ciertos eruditos.

Análisis de Proverbios 11:31 en la LXX y TM

Proverbios 11:31 LXX εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται. Si el justo a durar penas se salva, ¿a dónde terminarán el injusto y el pecador?

Proverbios 11:31 TM הֵן צַדִּיק בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מַשְׁעָרָה פִּי־רָשָׁע וְחַטָּא He aquí el justo en la tierra recibirá lo que merece, ¡cuanto más! El impío y pecador.

Análisis textual. Se comienza presentando Proverbios 11:31 en la LXX y en el TM, junto con sus correspondientes traducciones. Una primera vista de los proverbios en ambos textos podría indicar que la LXX efectúa una traducción demasiado libre, cuyo sentido cambia casi en todo con respecto al TM. Llegado a este punto, es el propósito de esta primera indagación resaltar que un análisis más detallado de los textos de la LXX y el TM ofrece pruebas que sustentan lo dicho anteriormente por Sargent. A saber que, la LXX no cambia de sentido sino de énfasis en parte debido a una relación semántica oscura del texto hebreo que permite una lectura variante consignada en la LXX.

Una primera diferencia entre el TM y la LXX es la conjunción “μὲν” (por un lado), esta conjunción se tratará posteriormente. Otra diferencia es el adverbio “μόλις” (apenas) que aparece en la LXX donde en el TM aparece “בְּאֶרֶץ” (en la tierra). Una explicación plausible y que es presentada ya en el aparato crítico de la BHS es que “בְּאֶרֶץ” pudiere haberse confundido con el verbo “

Hay también similitudes claras en el proverbio entre la LXX y el TM. El término griego “δίκαιος” es el equivalente exacto en la LXX al término hebreo “צַדִּיק”, y los

términos “ἀσεβής” y “ἀμαρτωλός” son equivalentes satisfactorios para “אָפְּרָיִם” y “אָפְּרָיִם” respectivamente. En lo cual no hay debate, pues los grupos de los que habla el proverbio se mantiene invariables.

Más interesante es la expresión hebra “וְעַל כֵּן” que aparece en el TM de Proverbios 11:31. Esta expresión tiene un total de 25 apariciones en el TM, 21 veces es usada como una fórmula del argumento *a fortiori* y *ad minore ad maus*.⁸⁶ Tres veces pareciera ser una evolución de dicha fórmula, fungiendo como una conjunción ascendente cuyo equivalente en español podría ser “más aún” o “ni siquiera cuando”,⁸⁷ y solo una vez la expresión “וְעַל כֵּן” es de difícil comprensión, posiblemente usada de manera interrogativa.⁸⁸ La expresión “וְעַל כֵּן” indica el argumento *a fortiori* en Proverbios 11:31, el argumento establece una relación ascendente entre los elementos del proverbio, es decir, presenta dos grupos de elementos respecto a los cuales una regla se aplica, y se aplica mucho más a un grupo que al otro.⁸⁹ En Proverbios 11:31 en LXX no existe un paralelo de la expresión hebra “וְעַל כֵּן” en tanto fórmula técnica del argumento *a fortiori*. Sin embargo, sí se evidencia el argumento *a fortiori* en la pregunta retórica “ποῦ φανεῖται”, la cual junto a la partícula condicional “εἰ” establecen una relación ascendente entre las dos partes del proverbio. Aún con todo, la presencia de la conjunción “μὲν” parece indicar la lucha del traductor por entender y plasmar la lógica interna del argumento en su traducción, asunto intensificado

⁸⁶ Barton, *Bible and Interpretation*, 225.

⁸⁷ Con conjunción ascendente se da a entender que aquello que viene posterior a “וְעַל כֵּן” resulta ser de mayor grado que aquello que le precede, una idea claramente devenida del uso de la expresión en el argumento *a fortiori*.

⁸⁸ Usos de “וְעַל כֵּן” como argumento *a fortiori*: Dt 31:27; 1 Sm 14:30; 21:6; 23:3; 2 Sm 4:11; 16:11; 1 Re 8:27; 2 Re 5:13; 2 Cr 6:18; 32:15; Job 9:14; 15:16; 25:6; 35:14; Pro 15:11; 17:7; 19:7, 10; 21:27 Ez 14:21; 15:5. Usos de “וְעַל כֵּן” como además: Nh 9:18; Ez 23:40; Hb 2:5. Uso de “וְעַל כֵּן” como posible interrogativo: Gn 3:1

⁸⁹ Contreras, *La interpretación*, 35-42.

por las variaciones de la LXX en donde una relación de contraste parece encontrar un leve asidero, cosa que no sucede en el TM.

Análisis del uso del contexto teológico. Hasta este punto, solamente se han enfocado los asuntos textuales, y se ha sugerido una hipótesis netamente textual para explicar los cambios entre la LXX y el TM. A partir de este punto, entrarán a discusión los asuntos teológicos e interpretativos del proverbio. Supra se dijo que, a diferencia de la LXX, donde una relación de contraste pareciera tener un leve asidero, en el TM una relación de contraste carece de cualquier fundamento. El asunto es útil por cuanto relaciona tanto asuntos textuales, como asuntos teológicos e interpretativos del proverbio.

No parece acertado categorizar el argumento *a fortiori* bíblico como un argumento de comparación. Aunque, sí parece acertado afirmar que la relación establecida está mucho más cerca de la comparación que del contraste. El argumento *a fortiori* no está desarrollando la relación existente entre los dos grupos del proverbio, a saber, los justos y los injustos y pecadores. Sino que está desarrollando la relación existente de los dos grupos del proverbio con respecto a una norma, principio o situación, etc. que se aplica a ambos grupos.⁹⁰ En otras palabras, el proverbio no relaciona a los justos con los injustos y pecadores, sino que relaciona los justos con una situación y a los injustos y pecadores con la misma situación.⁹¹ El proverbio indica que una situación que se aplica a los justos, también debe aplicarse a los injustos, quienes merecen aún más dicha situación. Esta lógica refleja que el proverbio sí se vale de la antítesis semántica de los dos grupos para su argumento, pero no para establecer una relación antitética entre los dos grupos, la cual se da

⁹⁰ Barton, *Bible and Interpretation*, 226.

⁹¹ Barton, *Bible and Interpretation*, 226.

por sentado, sino para establecer una relación ascendente de los dos grupos con respecto a una situación.⁹²

El término hebreo “שָׁלוֹם” podría entenderse netamente como recompensa, si se entiende así el término, y considerando la lógica del argumento *a fortiori*, se intuiría entonces que la situación aplicada a ambos grupos sería la recompensa, bendición para los justos y castigo para los injustos y pecadores. Esta comprensión iría en línea con lo que parecen indicar otros proverbios enmarcados en los capítulos en los cuales también se enmarca Proverbios 11:31.⁹³ No así la literatura rabínica refleja una interpretación distinta del término. En el Midrás Génesis Rabbah (§30 .6) se identifica al justo de Proverbios 11:30-31 con Noé. Allí R. Lazzar referenciando a R. Huna explica que al salir Noé del arca un león le arrancó la mano, esta misma tradición es recopilada por el Midrás Tanhuma de Génesis (§ 2 Nöah .3). La interpretación que le dan a este proverbio es que, si Noé aun siendo relativamente justo fue castigado, con la pérdida de su mano, mayor sería el castigo de los malvados, estos son su generación que fue anegada por el diluvio. Se podría argumentar, aunque no sin reservas, que si la situación que cobija a ambos grupos es la idea puntual del castigo en lugar del concepto general de recompensa, la situación es mucho más regular para ambos grupos y por lo tanto está en mayor sintonía con la naturaleza del argumento *a fortiori*.

Aún si fuere cierto que la interpretación de R. Huna está en mayor sintonía con la naturaleza del *a fortiori*, parece acertado sugerir que la principal razón por la cual se interpreta así el proverbio no es por la lógica interna del argumento *a fortiori* sino por las

⁹² Barton, *Bible and Interpretation*, 226.

⁹³ 10:3,6,7,11,16,27,28,30; 11:3,6,8,18,19,21; 12:2,3,7,21; 13:6,9,21,25.

presuposiciones teológicas de los rabís. R. Janina y R. Abba bar Kahana quienes prestando especial atención a Génesis 6:8 afirman que de hecho Noé no tenía mérito para ser salvo, y que fue salvado únicamente por haber hallado gracia a los ojos de Dios (§28. 9; §29 .1-2). El presentar a Noé ya no como el gran justo que fue salvado del diluvio por su justicia, sino más bien como el mejor injusto es relevante, pues puede abrir la puerta a una segunda hipótesis que explique la traducción de la LXX junto con su uso e interpretación en 1 Pedro 4:18.

No todos los rabís cuyas enseñanzas fueron consignadas en los textos midrásticos previamente citados ponen en tela de juicio el carácter justo e íntegro de Noé. De hecho, pareciera que considerar a Noé como un hombre justo, en coherencia con el texto de Génesis, representaba a la mayoría de rabís, esta misma visión de Noé como el justo se evidencia en textos tardíos de la literatura intertestamentaria.⁹⁴ Aclárese que el reconocimiento de Noé como justo no representa un problema para afirmar que Noé halló gracia ante los ojos de Dios quien le advirtió para salvarse del diluvio, al menos, ciertamente no es un problema para Génesis mismo.

Si el acercamiento a Proverbios 11:31 se efectúa suponiendo que para el período intertestamentario Proverbios 11:31 se entendía a la luz de Noé, y además se supone que el traductor del proverbio en la LXX se enmarcaba en esta tradición, se podrían interpretar las diferencias de la traducción de la LXX como un esfuerzo del traductor por traducir de forma más clara el sentido que él consideraba, era propio al proverbio en su texto hebreo. Es menester aclarar que tanto en la literatura rabínica como en la literatura bíblica e

⁹⁴ Is 54:9; Ez 14:14,20; Tob 4:12; Sir 44:17

intertestamentaria, Noé y figuras asociadas a su historia son referentes para hablar del juicio, aún para quienes cuestionan su carácter justo.

Considerando los usos del adverbio “μόλις” en la LXX y el N.T., se plantea que la mejor traducción del termino es la expresión española “a duras penas”, una traducción como la de la LBLA (difícilmente) no comunica con fuerza equivalente el sentido del adverbio, pues “μόλις” no da la idea de algo que tiene muchos obstáculos o dificultades, su fuerza semántica es mayor indicando una situación in extremis o una situación casi imposible. Una lectura detallada de Génesis 6 pareciera indicar que el plan original de Dios era borrar a absolutamente todo lo que camina y vuela, bajo esta lectura el llamado a Noé para la construcción del arca y su posterior salvación no era el plan original. Es decir, no iba a pasar, y dicho sea de paso esta lectura es presentada también por R. Abba bar Kahana en Génesis Rabbah (§29 .1). Así las cosas, se entiende salvación como la preservación de la vida en medio de un castigo de destrucción por causa de la maldad, la lectura del traductor de la LXX sería entonces que: si en el juicio el justo se salva por los pelos, ¿lograrán subsistir los injustos y pecadores?

En este punto es necesario aclarar que no se está proponiendo que Proverbios 11:31 sea un pasaje que habla y describe la narración de Noé en Génesis. Es necesario explicitar que los proverbios son fundamentalmente principios atemporales de vida, no son textos proféticos con algún cumplimiento, no son textos históricos que narran y reinterpretan hechos pasados, no son textos poéticos que reflexionan en las cosas pasadas. Pues no, los proverbios son principios atemporales de vida. Pero aferrados a las enseñanzas y a la teología del pacto en la Torá.⁹⁵ Se intenta plantear entonces que Proverbios 11:31 en la

⁹⁵ Hildebrandt, “Motivation and Antithetic Parallelism”, 433– 444.

LXX señala una estructura básica: el justo se salva por los pelos, y con esa situación el injusto ni logra salvarse.

Es de resaltar el hecho de que esta estructura es tan básica que no solo se aplica a la narración de Noé, sino que parece aplicarse atemporalmente e indiferenciadamente a otras situaciones. Por ejemplo, Lot y las ciudades de Sodoma y Gomorra han incrementado su pecado. Lot es salvado por el Señor y la motivación parece ser más Abraham que alguna justicia de Lot. En todo caso, su liberación del fuego se da *in extremis*, y si Lot a duras penas logró salvarse, ¿qué pasó con los pecadores de las ciudades? fueron borrados de la tierra, como la generación de Noé. Rahab es otro ejemplo, ella fue salvada del juicio sobre las ciudades de la tierra, inclusive fue liberada *in extremis*.⁹⁶

A modo de conclusión, se recurrió en parte a la literatura rabínica, porque en ausencia de un contexto claramente definido y considerando la brevedad de los proverbios que recurren a múltiples conceptos sin desarrollar ninguno. El lector se ve en un problema para definir una teología desde los proverbios. Aún si, en efecto es posible probar un contexto en la sección donde se enmarca Proverbios 11:31. Este proverbio más bien dan una serie de afirmaciones desde las poblaciones que integran el paralelismo antitético, por lo que tampoco parece probable hablar de una teología bien desarrollada desde el mismo texto de Proverbios.

A falta de este contexto que desarrolle los conceptos mencionados en el proverbio, se recurre al bagaje cultural en el cual nace Proverbios 11:31. En este sentido se acude a la literatura rabínica presuponiendo que estos textos pese a ser posteriores al primer siglo, reflejan tradiciones e ideas ya presentes incluso antes del primer siglo. Aún si la

⁹⁶ Contreras, *La interpretación*, 35-42.

presuposición anterior fuere errónea, hay una utilidad que pervive, los textos aludidos establecen una teología en la cual integran Proverbios 11:31, y aún si esta es posterior al primer siglo, sirven para contrastar el uso que se hace del proverbio en 1 Pedro, con lo cual se ponen de relieve las particularidades de la teología en la cual Pedro utiliza Proverbios 11:31.

Finalmente, cabe aclarar que Proverbios 11:31 es un proverbio de aparición muy escasa en la literatura rabínica, por lo que su desarrollo en el comentario a Génesis aplicado a Noé es prácticamente de todo lo que disponemos. Aunque de apariencia se propusieron dos explicaciones distintas para las diferencias entre la LXX y el TM bajo la consideración de que la literatura rabínica entiende Proverbios 11:31 a la luz de Noé, es perfectamente posible conciliar ambas posiciones. Pues el texto hebreo brinda cierto margen interpretativo que aunado a una lectura del proverbio a la luz de Noé puede propiciar una lectura como la LXX.

III. El aporte del contexto teológico y literario de Proverbios 11:31 en 1 de Pedro 4:18

Los análisis anteriores fueron necesarios para observar si el autor de 1 Pedro aplicó de manera responsable el uso del contexto literario o teológico a la perícopa de 4:12 – 19. Se ha podido describir los detalles de la perícopa, su análisis gramatical, tanto en Pedro como la cita de Proverbios 11:31 en la LXX y en el TM. También se ha desarrollado las diferentes ópticas de los eruditos con respecto al uso del contexto literario y teológico de Proverbios en 1 Pedro 4:18.

La tradición sapiencial bíblica: el libro de Proverbios

En 1994 Morla publica “Libros sapienciales y otros escritos”, aun cuando el libro ha cumplido más de veinte años ofrece apuntes relevantes sobre los debates con los que finalizamos el siglo pasado e iniciamos este, seguiremos en este capítulo parte de sus apuntes. Lo primero que se hace menester tratar es el reconocimiento de la tradición sapiencial en la Biblia, más allá de los meros libros considerados parte del género sapiencial. Es sumamente relevante por cuanto a falta de contexto definido y aceptado en un libro como Proverbios, asunto que se desarrollará en el siguiente capítulo, el entorno sapiencial que se enraíza en todo el AT. Inclusive en libros no considerados sapienciales,

ofrece un marco de referencia en el cual tratar de entender el libro en general tanto como los proverbios en forma individual, reduciendo así el riesgo del anacronismo, quizá no tanto temporal sino más intelectual y estructural.

Proverbios, Job, Eclesiastés, Eclesiástico y Sabiduría componen el corpus de texto considerados sapienciales, dicha consideración no es objeto de gran debate.⁹⁷ También, aunque con mayor polémica, algunos eruditos consideran libros como Salmos, Cantares, Tobit, Lamentaciones o Rut dentro del corpus de la literatura sapiencial bíblica.⁹⁸ Morla atribuye la polémica respecto a los libros discutidos a dos razones principales, a saber: poca precisión en la definición del concepto de sabiduría y a la presencia de tópicos de la literatura sapiencial por todo tipo de literatura bíblica no sapiencial. Luego de haber presentado las ideas de cuatro eruditos, Von Rad; Whybray; Crenshaw; Murphy, de los cuales trataremos más adelante, Morla desarrolla una propuesta sobria y prudente del concepto de sabiduría aplicada a los tópicos antes mencionados.

Parte del problema de fondo, y que no sobra mencionar, es que los conceptos abarcados en el imaginario bíblico de los términos traducidos como sabiduría o sabio, no se corresponden mucho con el imaginario actual impuesto a dichos términos; Morla mismo citando a Alonso Schöckel muestra como ejemplo la raíz חכ (sabiduría) que resulta muy polivalente, Alonso Schöckel plantea que esta raíz se entiende en múltiples apartados como:

Capacidad humana radical: razón, inteligencia. Cualidades naturales de conocer, juzgar, hacer. De conocer: inteligencia, talento, perspicacia, penetración, agudeza, ingenio. De juzgar: sensatez, cordura, juicio, razón, sentido, seso. De hacer: habilidad, maña. Cualidades adquiridas: de conocer: saber, sabiduría, cultura, erudición; de juzgar:

⁹⁷ Víctor Morla Asensio, *Libros sapienciales y otros escritos*. (Estella: Verbo Divino, 2019), 30.

⁹⁸ Morla, *Libros sapienciales*, 30.

prudencia, ponderación, tino, tacto, acierto, cautela; de hacer: destreza, método, experiencia, pericia, idoneidad, solvencia. El adjetivo (hakam) puede, además, designar una profesión o sus profesionales: doctos, maestros, doctores, artesanos. El sustantivo (hokmah) puede presentar una personificación.⁹⁹

Morla eventualmente llega a proponer una definición aproximada del concepto de sabiduría intentando abarcar la totalidad del imaginario bíblico, tarea que él mismo reconoce no cumplida a cabalidad en tanto se pierden particularidades, esto considerando que la sabiduría refiere sincrónicamente “un cuerpo literario, un modo de pensar y una tradición.”¹⁰⁰ Morla define sabiduría como “la actitud y el método conducentes a la autorrealización del hombre, tanto en la esfera humana cuanto en la profesional.”¹⁰¹ Con esta definición Morla pretende tratar la primera causal de la polémica en torno a los libros que son o no considerada parte del corpus de la literatura sapiencial, de paso también descarta las definiciones presentadas por Von Rad, Casalles y Crenshaw.

Von Rad define la sabiduría como “conocimiento práctico de las leyes de la vida y del universo, basado en la experiencia.”¹⁰² Lo que él plantea es la existencia de un orden yuxtapuesto e indisoluble en dos esferas (social y cósmica), este orden que fue impuesto por Dios es experimentable y cognoscible por el hombre, y así, el sabio es quien logra, en principio, reconocer este orden y ejercer un influjo sobre el mismo para fines favorables, y en últimas, penetrar en el misterio del sentido de la creación dado por Dios.¹⁰³ Morla termina por descartar la definición de Von Rad, pero toma de él su cambio del concepto de

99 Luis Alonso Schökel, Vicente Collado y Víctor Morla, “*Diccionario bíblico hebreo-español*” (Madrid: Trotta, 1999), 249.

100 Morla, *Libros sapienciales*, 29.

101 Morla, *Libros sapienciales*, 36.

102 Gerhard Von Rad, *Teología del Antiguo Testamento*, trad. de Victorino Martín Sánchez (Salamanca: Sígueme, 1993), 508.

103 Morla, *Libros sapienciales*, 22-23.

“literatura sapiencial” por “tradición didáctica”,¹⁰⁴ este concepto de tradición didáctica tiene una influencia evidente en la definición de sabiduría ofrecida por Morla.

Para Morla es preferible el término tradición bajo dos consideraciones, en primer lugar, hay textos sapienciales en libros de géneros no sapienciales. En segundo lugar, aún los libros que son considerados sapienciales se distancia entre sí temporalmente, lo que señala, y el estudio de ellos corrobora, que cada libro o partes de un libro surgen en un ambiente ideológico distinto que no siempre está relacionado con los libros como los conocemos hoy.¹⁰⁵ Es así, como Morla ofrece soluciones a las dos causales de la discordancia antes descrita; con el cambio de literatura en favor de tradición Morla pretende abarcar toda la gama de tópicos sapienciales dentro y fuera de los libros así considerados, y con su definición, desde la abarcabilidad del concepto de tradición, pretende entregar un concepto claro de sabiduría en la tradición didáctica.

El aporte de Von Rad con su tradición didáctica a la definición de Morla de lo sapiencial está en lo que este último entiende como realización progresiva del hombre. Morla afirma que si se amplía la comprensión de lo didáctico más allá de lo escolar hasta abarcar un sentido de educación integral del hombre como proyecto, entonces el término pedagógico es acertado.¹⁰⁶ Posteriormente Morla dedica varias páginas a mostrar la pertinencia de tradición en lugar de literatura, al exponer cómo ,desde múltiples textos sapienciales con pensamientos algo distintos, sucede una progresión del pensamiento sapiencial hacia el fracaso de la lógica rígida de la retribución con respuestas variadas llegando en suma a una prominencia de la teología de la creación, que según Morla, no

104 Morla, *Libros sapienciales*, 31.

105 Morla, *Libros sapienciales*, 29-30.

106 Morla, *Libros sapienciales*, 31-32.

tiene importancia tanto desde la teología de la soberanía de Dios como desde el problema de la teodicea.¹⁰⁷

Volviendo a la definición de lo sapiencial ofrecida por Morla, él comienza señalando que en la tradición didáctica los términos de la raíz חכ están en principio relacionados con la maestría en múltiples habilidades, muchas de ellas netamente prácticas, por ello no es correcto suponer que el concepto de sabiduría bíblico está siempre relacionado con lo moral y religioso. Lo que sí es un hecho es que llega a ocurrir una filiación intrínseca y desarrollada entre el concepto de sabiduría y justicia al igual que entre sus antítesis; Morla desarrolla la idea del reconocimiento de un orden dado y mantenido por Dios en el universo, este orden es llamado justicia y es en tanto la sabiduría guía al hombre no solo en la perfección del oficio laboral sino del oficio de vivir en medio del orden de justicia dado por Dios, que se relacionan los conceptos de sabiduría y justicia. Este hecho lleva a Morla a entender la sabiduría como una disposición y un camino que el hombre toma para su realización plena, que involucra el oficio y sus asuntos prácticos, pero también sus asuntos relacionales, con Dios, su prójimo y el mundo.

El libro de Proverbios. Sin lugar a dudas, de entre los libros que componen el corpus sapiencial bíblico el libro de Proverbios es por excelencia el libro de sabiduría, seguramente esta fama se debe en parte a su construcción en proverbios, siendo el proverbio “la forma básica de la literatura sapiencial”.¹⁰⁸

El libro de Proverbios consigna bajo la forma del *masal* y de la instrucción, lo más genuino de la sabiduría israelita: la sabiduría culta y la sabiduría popular del pueblo bíblico. Los

¹⁰⁷ Morla, *Libros sapienciales*, 40-53.

¹⁰⁸ Morla, *Libros sapienciales*, 69.

refranes y proverbios son, fósiles vivos del lenguaje, son testimonio del pasado y herencia viva transmitida de generación en generación.¹⁰⁹

El libro de Proverbios alberga varios mundos en sí, en tanto sus diferentes secciones, muy difusas algunas, representan periodos históricos y de pensamiento tan distintos en su elaboración como en su compilación, por ello es menester hacer algunas precisiones respecto al libro de Proverbios.

El libro de Proverbios es “una recopilación de colecciones de máximas, observaciones y discursos originalmente independientes”, puede decirse que es un postulado el hecho de que los capítulos 1-9 son de una naturaleza distinta a los del resto de la obra. A diferencia de los capítulos 10-29, los capítulos 1-9 tienen una coherencia y desarrollo temático claro que abarca una cantidad de proverbios considerables,¹¹⁰ en esta sección predomina la forma discursiva, formato que solo vuelve a darse en los últimos dos capítulos del libro (30-31). Entre los textos de Qumrán hay fragmentos del libro de Proverbios (1:27-2:1; 13:16b-9; 14:6-10,12b-13b, 14:31-15:8; 15:19b-31),¹¹¹ también se encuentra el libro en la Peshita siríaca, el Targum Arameo, la Vulgata y algunas porciones de otras traducciones griegas.

El libro de Proverbios más que muchos otros libros reflejan un largo proceso de redacción y aún de edición, al respecto el siglo XX fue fructífero en la comparación entre el libro de Proverbios y los textos sapienciales del entorno cultural.¹¹² El género egipcio y Mesopotámico llamado “Instrucción” tiene un parangón considerable con el libro de

109 Inmaculada Rodríguez Torné, “El libro de Proverbios: tres textos, tres lecturas: el trasfondo sociocultural de los escritores, traductores, lectores y comunidades receptoras de TM, LXX y Vulg.: el caso de Proverbios” (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2011), 11.

110 Morla, *Libros sapienciales*, 111.

111 Morla, *Libros sapienciales*, 13.

112 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 11.

Proverbios, los paralelos consisten principalmente en un rey que emite una serie de instrucciones a un sucesor referenciado como hijo, también hay textos sapienciales de otros géneros en donde el libro de Proverbios encuentra ecos ya no solo en formato sino en secciones de proverbios como tal.¹¹³ Este tipo de paralelos han llevado a varios eruditos a considerar que algunas porciones del actual libro de Proverbios tuvieron su génesis durante el segundo milenio a.C.¹¹⁴

Datar la fecha de compilación del libro como lo conocemos es complejo, pero lo seguro es que para inicios del segundo siglo a.C. el libro ya había tomado una forma muy parecida a la actual, más incierto, aunque no descartable es la datación que algunos hacen entre los siglo IV y III a.C., aludiendo la forma en la cual se entiende la doctrina de la retribución así como cierta presencia del imaginario helenista en los capítulos 1-9.¹¹⁵

La mayoría de Eruditos concuerdan en dividir el libro de Proverbios en nueve “libros”, se consigna aquí la estructura los títulos presentados por Inmaculada Rodríguez:

- . Prólogo del editor (1,1-7).
- . Cuaderno I (1,8-9,18): instrucciones y advertencias dirigidas a los “hijos”.
- . Cuaderno II (10,1-22,16): primera colección salomónica. A partir del capítulo 10 comenzará la sucesión de refranes aislados.
- . Cuaderno III (22,17-24,22): primera colección de “Dichos de los sabios”. La primera parte (22,17-23,14) presenta numerosos contactos con la sabiduría egipcia de Amenemope.
- . Cuaderno IV (24,23-34): segunda de las colecciones asignadas a los “sabios”.
- . Cuaderno V (25,1-29,27): segunda colección salomónica.
- . Cuaderno VI (30,1-14): “Palabras de Agur”, rey sabio no israelita.
- . Cuaderno VII (30,15-33): colección de proverbios numéricos.
- . Cuaderno VIII (31,1-9): “Palabras de Lemuel”, otro rey sabio no israelita 1 .
- . Cuaderno IX (31,10-31): poema alfabético que celebra a la “mujer de valía”.¹¹⁶

113 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 11.

114 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 11.

115 Morla, *Libros sapienciales*, 111.

116 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 345.

- Inmaculada también presenta la siguiente estructura para el libro en la LXX:
- I. Estrofas 1: correspondiente al cuaderno I de TM (1,1-9,18).
 - II. Dísticos 1: equivalente al cuaderno II de TM (10,1-22,16).
 - III. Estrofas 2: engloba 22,17-25,10A, es decir: III, VI, IV, VII, VIII y V (25,1-10A) de TM.
 - IV. Dísticos 2: se corresponde con el cuaderno V de TM (25,11-29,27).
 - V. Estrofas 3: equivale al cuaderno IX de TM (31,10-31).¹¹⁷

En la LXX que, como se mencionó previamente, es el mayor y casi único recurso útil de crítica textual, los cambios en los primeros nueve capítulos son mínimos y aun lo que hay son poco relevantes. Muy por el contrario, los siguientes 21 capítulos representan todo un problema pues las diferencias entre la LXX y el TM crecen exponencialmente en número y en naturaleza, es decir, son diferencias que pueden cambiar considerablemente el sentido de los textos. Los cambios entre la LXX y el TM abren el debate respecto a la influencia del pensamiento helenista en la traducción.

Se utilizan ciertos términos que en la literatura griega tienen un uso muy técnico, sea en el campo de la filosofía o la política, también se alude a la personificación de ciertos conceptos e ideas en la LXX, estas prosopeyas son poco claras o inexistentes en el TM, pero en la literatura griega tienen ya recorrido.¹¹⁸ Un inciso que merece consideración pero también más estudio, es el que atiende al cambio de imágenes: se ha propuesto como hipótesis del lugar y comunidad de traducción Alejandría, la comunidad de judíos más grande fuera de palestina y una de las más versadas, el inciso en cuestión es que muchas imágenes agrícolas presentes en el TM desaparecen en la LXX e incluso llegan a ser reemplazadas por imágenes urbanas muy impregnadas de la cosmovisión de polis y política

¹¹⁷ Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 351.

¹¹⁸ Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 118-120.

del pensamiento griego.¹¹⁹ La hipótesis de una traducción de y para una comunidad urbana parece reforzarse con el uso de ciertos términos que aluden a la organización socio política de la comunidad judía fuera de palestina;¹²⁰ hay debate respecto a las formas de gobierno y su autonomía que tuvo la comunidad judía en Alejandría y otras comunidades menores por el mundo mediterráneo, lo que sí es un hecho es que la LXX evidencia estar muy influenciada por la imagen idealizada del rey helenista ideal, que dicho sea de paso, es una imagen sumamente atestiguada en los textos y tradiciones de las comunidades judías fuera de palestina.¹²¹

Como se mencionó previamente es a partir del capítulo 10 desde donde las diferencias entre la LXX y el TM se hacen sustanciales, el texto veterotestamentario de esta investigación (Pr 11:31) se enmarca en unos capítulos donde la antítesis entre justo e injusto es tema permanente, a lo largo de los capítulos 10,11,12 y en menor medida el 13, la antítesis domina casi todos los proverbios, esto es igualmente cierto para el TM y la LXX. Sin embargo, el hecho de que la antítesis en cuestión esté presente con la misma intensidad en ambos textos a lo largo de estos cuatro capítulos, no significa que la visión en torno a dichos temas y los afines sea la misma. Más allá de los capítulos 10-13, el tema de la justicia tiene mayor desarrollo y presencia en la LXX que en el TM,¹²² también el tema de la salvación tiene preponderancia en la teología del libro de Proverbios en la LXX, es larga la lista de textos donde la LXX prefiere σῶζω, al respecto las ideas de Inmaculada Rodríguez son sobrias, hablando desde Proverbios 11:31 señala que indefectiblemente las ideas de salvación y perdición están intrínsecamente relacionadas con el concepto de vida,

119 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 122-123.

120 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 123-126.

121 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 127.

122 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 208-211.

pero ello no necesariamente implica una visión escatológica de una vida futura, simplemente, esta visión es difusa en la LXX.¹²³

Finalmente, y como ya se mencionó, en el libro de Proverbios en el TM resaltan como géneros el *Masal* y la instrucción, tienen preponderancia los paralelismos característicos de la poética hebrea, también las binas y duplicados. Más allá de las omisiones u adiciones que hacen diferir la LXX del TM, son reconocibles varios casos donde la diferencia se debe a una lectura distinta del texto hebreo,¹²⁴ como se sugerirá posteriormente en esta investigación, también resalta en la LXX su riqueza de vocabulario innovando con ciertos términos en la literatura bíblica en idioma griego e incluso, innovando en el mismo idioma griego.¹²⁵

En conclusión, el libro de Proverbios recoge tradiciones múltiples de sabiduría desde varias perspectivas que abarcan largos periodos del tiempo, es un libro variopinto que deja ver como el pensamiento sapiencial de Israel se enmarca, dialoga y alimenta de la sabiduría del contexto. La traducción de la LXX refleja no solo problemas textuales, sino la complejidad de transmitir la sabiduría de un pueblo a una comunidad cuyo estilo de vida y contexto ha cambiado radicalmente, se puede decir sin lugar a dudas que la traducción griega de Proverbios es una obra loable, profundamente reflexionada y contextualizada con un vocabulario griego elevado.

Proverbios 11:31: Criterios para la evaluación de la cita de Proverbios 11:31 en 1

Pedro 4:18

123 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 224-227.

124 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 355-358.

125 Rodríguez, “El libro de Proverbios”, 358-361.

Como se evidenció en el capítulo dos, la idea de contexto literario y teológico en Proverbios es ampliamente debatida, el tema se vuelve ambiguo y no parece hallarse un criterio para determinar una posición definitiva. Se hace necesario en este punto articular una propuesta que permita definir una metodología propicia para evaluar el uso que Pedro está haciendo de Proverbios 11:31. Específicamente, la propuesta en cuestión versa en torno a dos ejes, los ya mencionados enfoques, a saber, el contexto literario y el contexto teológico.

Usualmente en los debates respecto al uso del AT en el NT se presenta la consideración del contexto del texto del AT por parte del autor neotestamentario como un criterio de peso para evaluar el uso de dicho texto en el NT. Considerar el contexto como un criterio radica en una presuposición, que el contexto de un texto determina en gran medida su sentido, y es desde esta presuposición que nace la propuesta de este capítulo. La mayoría de eruditos, sin importar si argumentan que existe un contexto o no en Proverbios, estarán dispuestos a aceptar que en el proverbio como formato de comunicación existe una independencia intrínseca, es decir, los proverbios mucho más que otro tipo de literatura, tienen sentido por sí mismos a expensas de un contexto literario-teológico más amplio.

Si en efecto, los proverbios pueden tener un sentido a expensas de algún contexto, es porque la prominencia que tiene el contexto literario y teológico como determinante de sentido en otro tipo de literatura, en la literatura sapiencial-proverbial disminuye radicalmente. No se pretende aquí solucionar la discusión en torno a si existe o no un contexto en los proverbios, y demás, lo que se pretende más bien, es desde el reconocimiento de las características retóricas de Proverbios 11:31 y su posible teología, proponer dos criterios alternos a los de contexto literario y teológico, estos criterios

permitirán evaluar el uso de un proverbio con cierta certeza, a expensas de la consideración de los contextos. Cabe aquí, hacer una advertencia final, si bien es posible que estos criterios sean útiles para otros proverbios, por la naturaleza de esta investigación los criterios aquí propuestos son ad hoc, es decir, nacen exclusivamente de considerar Proverbios 11:31 y para evaluar Proverbios 11:31.

Si cada proverbio como unidad tiene sentido, implica que cada uno tiene una lógica interna reconocible, máxime en Proverbios 11:31 que fue reconocido como uno de los ejemplos claros de argumento קל וחמר.¹²⁶ Por tal razón, se propone recurrir a la lógica interna del proverbio como uno de los criterios para la evaluación del uso responsable del proverbio en el NT, esta idea está lejos de ser innovadora, ya se evidenció en el capítulo 2 que los autores que discuten tanto de Proverbios 11:31 como de su uso en 1 Pedro, reconocen la lógica interna del argumento *a fortiori* como un criterio fundamental para evaluar el uso del proverbio tratando ampliamente el paralelismo antitético en 1 Pedro. Este primer criterio será poco debatido, ya parece haber sido usado por varios eruditos, por el contrario, puede que el segundo criterio sea más polémico, aun cuando parece que algunos autores ya lo han explorado.

El segundo criterio propuesto carece de la solidez de fundamento que sí tiene el argumento de la lógica interna, hablar de la teología del proverbio es muy complejo porque en ausencia de un contexto literario que permita una definición correcta de los conceptos mencionados en el proverbio, se debe recurrir a un bagaje cultural más amplio que permita entender los conceptos que menciona el proverbio, y aún; es necesario decir que, incluso si

¹²⁶ Contreras, *la interpretación*, 38-39.

se agrupan proverbios con temáticas afines no es suficiente para articular una definición amplia de los conceptos y la teología de los proverbios.

No puede evaluarse de ninguna manera la relación del *Midrás* con la labor interpretativa de los autores del NT, *el midrash* es uno de los géneros interpretativos más importantes de la exégesis rabínica. El sustantivo proviene del verbo “buscar, requerir, estudiar, interpretar”. El midrash existe básicamente en dos formas: *la halaká* y *la hagadá*. La primera es la interpretación de pasajes que contienen aspectos legales del judaísmo, y la segunda interpreta porciones relacionadas con asuntos más genéricos, como la ética y los problemas cotidianos.¹²⁷

Una figura importante en el desarrollo del *midrash* fue el rabino Hillel,¹²⁸ del primer siglo a.C. quien buscaba exponer y aplicar la Escritura en contextos históricos nuevos o diferentes.¹²⁹ A él se le atribuyen las siete reglas más influyentes. La primera regla se denomina *Qal wahomer – A fortiori*, “lo que es cierto para el caso menor, debe ser cierto para el caso más importante”.¹³⁰ Algunos ejemplos de su uso son Mateo 6:26; 10:25; Lucas 11:9 - 13; Hebreos 1:1-4 y Romanos 5:10.¹³¹ De manera que, se puede argumentar de la influencia rabínica con respecto a la exégesis conocida por los autores bíblicos.

¿Cómo utilizó el autor de 1 Pedro el AT para desarrollar la ética cristiana? En la búsqueda de orientación moral para sus lectores, extrajo secciones de la enseñanza del Antiguo Testamento y no citó ni aludió a esta enseñanza aisladamente de su contexto. Su selección de textos se basó en la correlación entre la situación del pueblo de Dios en el AT

127 Donner, *historia de la exégesis*, 62.

128 Donner, *historia de la exégesis*, 62.

129 Donner, *historia de la exégesis*, 65-66.

130 Donner, *historia de la exégesis*, 79.

131 Jibsam Melgares, “Uso Del Antiguo Testamento en el Nuevo: Asuntos Generales”. *Kairos* 45, (2009): 41-46.

y la de sus lectores.¹³² En este punto de la investigación, buscando si Pedro usó el contexto literario y teológico de la cita de Proverbios, podemos ver que Green está de acuerdo en el uso del contexto.

Como dice Himes: La ética no puede realizarse adecuadamente en un vacío hermenéutico, ni con pruebas esporádicas.¹³³ Y el contexto fue útil para apoyar los argumentos acerca de la ética aplicada a la vida cristiana. Ahora, se habla de ética porque la carta presenta un hilo conductor, y fácilmente se puede observar la reiteración del comportamiento del creyente. como señal de imitación de Cristo.¹³⁴ Así Pedro con su argumento está listo para llevar a sus destinatarios a pensar acerca del contexto de la ética en la ley y en el paralelismo antitético de Proverbios.

Justamente la tercera sección de la carta utiliza la imagen de “casa de Dios” (4:17) para enlazar con el argumento de Proverbios 11:31. Para algunos autores, esta sección representa un resumen del propósito de su escrito, ya que todas las unidades literarias anteriores están destinadas para fortalecer a la comunidad mientras enfrenta la hostilidad de su entorno y el juicio final de Dios (4:17 – 18).¹³⁵ Y el argumento *Qal wahomer* – *A fortiori*, queda listo para que la comunidad piense que los imperativos de Pedro están apoyados en la Escritura.

132 Green, “The Use of the Old Testament”, 276-289.

133 La teología de 1 Pedro representa una reacción a las circunstancias socio-religiosas de su audiencia. Paul A. Himes, “First Peter’s Identity Theology and the Community of Faith: A Test-Case in How Social Scientific Criticism Can Assist with Theological Ethics via Biblical Theology.” *Evangelical Quarterly* 89, n.º 2 (2018): 115-132.

134 La palabra ἀνάστροφη ("comportamiento" "conducta", "forma de vida", "caminar", "acción") más comúnmente comunica este tema. James R. Slaughter, “The Importance of Literary Argument for Understanding 1 Peter.” *Bibliotheca Sacra* 152, n.º 605 (1995): 72-91.

135 De hecho, se puede notar también que este arreglo se construye hacia el clima de preocupaciones escatológicas (contexto de la teología vista desde el AT) que se expresan en 4: 12-19 y 5: 6-11. El autor procede de la descripción de la experiencia actual de los cristianos (1: 13 - 2:10) a las instrucciones destinadas a situaciones específicas (2: 11-4: 11). Él concluye en 4: 12-5: 11 con la garantía de la futura reivindicación de los exiliados, seguido del resumen de su razón para escribir (5: 12-14). James W. Thompson, “The Rhetoric of 1 Peter.” *Restoration Quarterly* 36, n.º 4 (1994): 237 – 350.

Pues la carta tiene secciones repetidas de imperativos (4: 1, 7, 12, 13, 15; 5: 2, 5) y se basan comúnmente en la Escritura (4: 8 [Prov. 10:12]; 4:18; 5: 5, 7 [Sal 55:22]).¹³⁶

Este juicio de Dios se ve representado en la imagen de fuego, desarrollada al inicio de la perícopa (4:13). Johnson es uno de los autores que interpreta el versículo 18 unido a otros textos del AT y sus contextos. Él explica que “la casa de Dios” (4:17) para referirse es la probable alusión en este versículo a los textos del Antiguo Testamento que hablan del juicio purificador de Dios como el primero en llegar a su santuario. A este respecto, es notable la visión de Ezequiel (cap. 9) en la que el profeta ve la gloria del Señor llegando al umbral del templo (v 3) y convocando a los agentes de su juicio para matar a los idólatras en Israel. Y debe comenzar desde mi lugar sagrado (LXX: *kai apo tōn hagiōn mou arxasthe*). En obediencia a esta orden, los seis asesinos comienzan con los ancianos que estaban dentro de la casa (9: 6).¹³⁷

Johnson continúa explicando lo más importante de la cita, pues los contextos de las citas, tanto de Proverbios como los profetas, hacen referencia a la venida del Señor en juicio a su templo en Malaquías 3: 1-5. Aunque Ezequiel 9: 6 bien puede haber influido en 1 Pedro 4:17 verbalmente, conceptualmente es Malaquías 3: 1-5; 4: 1 que proporcionan el patrón para la escalada del juicio escatológico a medida que se aleja de la casa de Dios a los que están fuera del pacto.¹³⁸ Puesto que Pedro, por supuesto, encuentra el mismo principio expresado en Proverbios 11:31, que cita en 4:18. No obstante el origen de su argumento de

136 El mismo patrón se puede encontrar en las unidades retóricas restantes. En 2: 18-25, el participio imperativo dirigido a los esclavos se basa en la historia de Jesucristo en 2: 21-25. En 3: 1-6, el consejo para las esposas se basa en el comportamiento de las esposas antiguas que proporcionaron un modelo de esposas (3: 5). Del mismo modo, el consejo en 3: 8-9 dirigido a toda la comunidad se basa en la apelación a las Escrituras en Salmo 34. Thompson, “Rhetoric of 1 Peter.” 237-350.

137 Johnson, “Fire in God’s House”, 285-294.

138 Johnson, “Fire in God’s House”, 285-294

pensamiento en 4: 17b debe rastrearse hasta Malaquías 1 3: 1-5. El pensamiento es simplemente esto: si el fuego purificador de la visita escatológica de Dios, que su pueblo, su templo viviente, actualmente experimentamos por el Espíritu, conlleva para aquellos unidos a Cristo la angustia que sufren los lectores de Pedro, ¿cuál será la consumación de ese divino fuego purificador?¹³⁹

El sufrimiento y la persecución se mencionan en cuatro ocasiones: 1: 6; 3: 13-17; 4: 12-19; 5: 9. Algunos escritores piensan que las referencias a las persecuciones en estos pasajes se refieren a diferentes períodos de persecución y fueron, en cualquier caso, de un carácter diferente.¹⁴⁰ Eso se ha argumentado, porque las persecuciones y sufrimientos referidos en 1: 6 y 3: 13-17, fueron en contraste con los sufrimientos de 4: 12-19 y 5: 9.¹⁴¹ Los sufrimientos que los cristianos tuvieron que soportar de un medio ambiente hostil, en un contexto del imperio romano, con sus prácticas opuestas a la ética cristiana vieron como sus creencias estaban amenazadas. Pero no se observa de forma directa, en los anteriores textos una persecución oficial a manos del estado.

El fuego de la prueba es mencionado desde el inicio (1:7) y aparece luego en el texto de estudio (4: 12 - 14). No obstante Villars afirma que a diferencia de las referencias en los primeros capítulos, parece dar la impresión en 4: 12-19 que las persecuciones mencionadas allí fueron en otro momento.¹⁴² Su argumento se basa en afirmar dos persecuciones en momentos distintos, que posiblemente ya habían comenzado y estaba a

139 Johnson, "Fire in God's House", 285-294

140 J. L. De Villiers, "Joy in Suffering in 1 Peter." *Neotestamentica* 9 (1975): 64-86.

141 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

142 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

punto de ser lanzado contra los cristianos. Esto con una intensidad que excedía la de las persecuciones de los capítulos anteriores.¹⁴³

1 Pedro 5: 9 sí parece dar la impresión que a la luz del sufrimiento Jesús está listo para llegar o que el juicio ya había empezado por la casa de Dios, porque este juicio está a la puerta, se puede ver cerca. Así, el sufrimiento ya no es una posibilidad hipotética sino una realidad.¹⁴⁴ Estas persecuciones no solo tienen un carácter más amenazante, sino que también dan la impresión de que fueron lanzados por el estado y no fueron solo el resultado de la antipatía de un ambiente hostil.¹⁴⁵ Como argumento para la persecución por parte del estado la referencia tiene eco a 4:14 y 16, según el cual los cristianos eran reprochados o insultados por el nombre de Cristo.

De acuerdo con algunos comentaristas esto implica que la persecución en este caso era de carácter oficial y fue lanzada por el estado.¹⁴⁶ No obstante se observa a través de toda la carta, que no hay nada en las referencias a la persecución en 4: 12-19 y 5: 9 que tengan una relación con un período diferente al de 1: 6; 3: 13-17, y las persecuciones en 4: 12-19; 5: 9. No se niega que las persecuciones fueron conducidas por el estado, sino los dos momentos para cada una de ellas.

La situación que se tiene de los lectores es la de los grupos esparcidos, que viven en un ambiente hostil acusar de disgusto, tergiversación y hostilidad, probablemente con explosiones esporádicas de violencia.¹⁴⁷ La acción de o por magistrados locales no puede ser excluida.¹⁴⁸ La experiencia de Pablo y Silas en Hechos 16 es algo semejante.

143 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

144 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

145 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

146 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

147 Green, "The Use of the Old Testament", 276-289.

148 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

En la perícopa de estudio 4: 12 – 19, se toma de nuevo el elemento de fuego, porque el escritor está recapitulando su mensaje y, como un buen maestro, está usando su clímax para aplicarlo a casa.¹⁴⁹

El escritor comienza esta sección dirigiéndose a sus lectores como amados (4:12). Puede ser que él esté haciendo esto deliberadamente para hacer una parénesis y animarlos con el pensamiento de que son no solo en sus angustias, sino que pertenecen a una comunidad de personas que están unidos por el ágape. Les advierte que no sean sorprendido por la terrible experiencia ardiente que viene sobre ellos por su prueba, como si algo extraño les sucediera.¹⁵⁰ El mismo consejo se da a los cristianos en 1 Juan 3:13, que ellos no debería sorprendernos si la gente del mundo los odia.

La palabra “fuego” (al inicio de este estudio), ardiente prueba, para algunos comentaristas se refiere al tiempo de Nerón, cuando muchos cristianos fueron quemados hasta la muerte.¹⁵¹ Es más probable que aquí la metáfora bíblica de purificación y fuego de prueba tiene connotaciones escatológicas en citas como Proverbios 1:7; 27:21; Salmos 66:10; 1 Corintios 3:13; Apocalipsis 3: 18.¹⁵² Esta ardiente prueba ha llegado sobre ellos para probar y purificar su fe y discipulado. El escritor continúa diciendo que deberían alegrarse en la medida en que están compartiendo los sufrimientos de Cristo, para que puedan regocijarse con exaltación también por la revelación de su gloria.¹⁵³

El gozo que experimentarán los cristianos cuando Cristo sea revelado en gloria, no solo se guarda para el futuro.¹⁵⁴ Estos insultos o reprochados por el nombre de Cristo les

149 Johnson, “Fire in God’s House”, 285-294.

150 De Villiers, “Joy in Suffering”, 64-86.

151 De Villiers, “Joy in Suffering”, 64-86.

152 Johnson, “Fire in God’s House”, 285-294.

153 Johnson, “Fire in God’s House”, 285-294.

154 De Villiers, “Joy in Suffering”, 64-86.

produce gozo en medio de la dificultad, porque el Espíritu glorioso, el Espíritu de Dios descansa sobre ellos. Para los asuntos de esta investigación y el contexto de las citas, El verbo ὀνειδίξεσθε es favorito en la LXX, especialmente los Salmos, por los reproches amontonados sobre Dios y sus santos por los impíos. Y en el Nuevo Testamento está asociado con las humillaciones que Cristo tuvo que sufrir de sus enemigos (Mt 27:44; Ro 15: 3; He 11:26; 13:13).¹⁵⁵

Se puede pensar en la imitación de Cristo (2:20 -25) y la experiencia de la casa de Dios en el NT, donde son bendecidos porque el Espíritu de gloria y de Dios descansa sobre ellos. De alguna manera, los creyentes ya están participando en su sufrimiento, a través del Espíritu Santo, en la gloria divina, que según el NT, los fieles disfrutarán en el consumo final (1: 7; 5: 4; 2 Co. 4:17; Col 3: 4).¹⁵⁶ El espíritu también el guía y la seguridad a los cristianos en tiempos de persecuciones (Mc 13,11; Mt 10:20; Lc 12: 11; 14:26; 16: 7-11) y de acuerdo con Hechos 7:55 el sufriente Esteban estaba lleno del Espíritu Santo y vio la gloria de Dios, (Hch 6:15).¹⁵⁷ El escritor ha enfatizado la esperanza y el gozo en medio del dolor para alentar a sus lectores.

Los destinatarios deben aceptar el sufrimiento como la forma de prueba de Dios, pues por su fe deberían regocijarse en sus sufrimientos, y por ende esta manera están participando en los sufrimientos y la voluntad de Cristo (4:19). En su sufrimiento los cristianos ya están experimentando en alguna medida la gloria final que está esperándolos y de alguna manera esto implica pensar en la esperanza escatológica. Para protegerse contra

155 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

156 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

157 Johnson, "Fire in God's House", 285-294.

cualquier posible malentendido, él califica lo que quiere decir con sufrimiento, ya que el cristiano no debe padecer como un asesino, ladrón, malhechor.¹⁵⁸

No hay gloria en este tipo de sufrimiento, pero si el sufre como cristiano, no debe avergonzarse sino que glorifique a Dios en este nombre.¹⁵⁹ Esta casa glorifica a Dios porque ha sido llamado a sufrir como cristiano. El escritor vuelve a la línea escatológica que atraviesa toda la sección (3:5,7)¹⁶⁰ y señala por qué los cristianos deberían glorificar a Dios en las dificultades que tienen que enfrentar. Ha llegado el momento de que el juicio comience con la casa de Dios. Ha llegado el momento de que el juicio comience, y el propio pueblo de Dios es el primero en ser juzgado.¹⁶¹

De Villiers es uno de los autores que mayor hace énfasis en la línea escatológica de 1 Pedro y en su argumento asegura que los sufrimientos que los cristianos pueden experimentar, pueden dejarlos perplejos, pero deberían ver en ellos la fase predeterminada del desarrollo del plan de Dios para lo que sucederá hacia el final. El juicio ya está en camino. Es parte de la gran escatología y drama que se está desarrollando, y de acuerdo con el AT, debe comenzar con el propio pueblo de Dios.¹⁶² Los profetas hablaron de un juicio preparatorio y purificación que comenzará con el pueblo elegido, el santuario y el sacerdocio (Jr 25:29; Ez 9: 6; Zac 13: 7-9; Ml 3: 1-6; Lc 23: 31).

El escritor cita Proverbios 11:31 (LXX) y le da un significado escatológico. Si el hombre justo es salvado con dificultad, ¿Dónde estará el hombre impío y pecador? Los justos, los cristianos fieles, tienen que pasar a través de muchos peligros y pruebas en su

158 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

159 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

160 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

161 Johnson, "Fire in God's House", 285-294.

162 De Villiers, "Joy in Suffering", 64-86.

camino hacia el final, pero podría ayudarlos a darse cuenta de que el destino de los pecadores, sus perseguidores, serán espantoso.¹⁶³

Evaluación de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18

Como ya se dijo en el capítulo dos, Pedro al citar Proverbios 11:31 sigue textualmente la LXX, respecto a la cual ya se trataron las diferencias y similitudes con el TM; ahora, en concordancia con los criterios planteados, corresponde a este punto iniciar respondiendo la pregunta: Pedro ¿reconoce e integra la lógica interna de Proverbios 11:31?, esta pregunta corresponde al criterio de la lógica interna. Para evaluar la cita bajo el primer criterio se inicia resaltando 1 Pedro 4:17, este versículo presenta un paralelismo sorprenderte con 1 Pedro 4:18, cita de Proverbios 11:31 en la LXX. Por lo tanto, por medio del desarrollo del paralelismo de 1 Pedro 4:17 y 1 Pedro 4:18 se intentarán resaltar los elementos centrales que Pedro parece entender de Proverbios 11:31, posteriormente se evaluarán estos elementos en el desarrollo argumentativo y teológico de Pedro en su carta, lo que corresponde al segundo criterio, a saber: la teología del proverbio.

Como se mencionó supra, el TM presenta el *a fortiori* explícitamente por medio de la exclamación “כִּי רַב” mientras que la LXX presenta *el a fortiori* implícitamente por medio de la pregunta retórica “ποῦ φανεῖται”. El mismo uso del *a fortiori* por medio de una pregunta retórica se presenta en 4:17; debe reconocerse que hay diferencia textual pues mientras que Proverbios 11:31 en la LXX usa “ποῦ φανεῖται” (¿a dónde terminará?), 1 Pedro 4:17 usa “τί τὸ τέλος” (¿cuál será el fin?). Aun así, el sentido de ambas preguntas

¹⁶³ De Villiers, “Joy in Suffering”, 64-86.

resulta sorprendente mente similar. En síntesis, pese a la diferencia de términos, en ambos versículos se usa el argumento a fortiori, en ambos se usa por medio de una pregunta retórica. Además en ambos la pregunta retórica comunica exactamente la misma idea.

Otro paralelo entre 1 Pedro 4:17 y 1 Pedro 4:18 es la presencia de dos poblaciones mediadas por el *a fortiori*. Sin embargo, aquí el cambio parece ser mayor que en la pregunta retórica, aquel que en Proverbios 11:31 es el “δίκαιος” (el justo) en 1 Pedro 4:17 es “ἡμῶν” (nosotros). Aquellos que en el proverbio son “ἀσεβῆς” (malvado) y “ἁμαρτωλὸς” (pecador) en 1 Pedro 4:17 son los “τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ” (los rebeldes al evangelio de Dios). Sin embargo, pese a las diferencias, hay más paralelo que disyuntiva en las poblaciones. En Proverbios 11:31 la diferencia entre el “δίκαιος” y los “ἀσεβῆς” y “ἁμαρτωλὸς”, se fundamenta en la presuposición de que ser “δίκαιος” es algo piadoso, correcto y bueno, mientras que ser “ἀσεβῆς” y “ἁμαρτωλὸς” es algo pecador, incorrecto y malo. De la misma manera, en 1 Pedro 4:17 la diferencia entre “ἡμῶν” y “τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ” (el Evangelio de Dios) se fundamenta en la presuposición de que ser “ἡμῶν” es algo piadoso, correcto y bueno mientras que ser “τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ” es algo pecador, incorrecto y malo. Aclárese que al decir que hay más paralelo que disyuntiva, no se está diciendo que sean exactamente las mismas poblaciones, sino que Pedro está efectuando una identificación de poblaciones, asunto que se desarrollará más adelante.

Otro paralelo entre Proverbios 11:31 en la LXX y 1 Pedro 4:17 es la presuposición de una situación crítica que afecta indiscriminadamente a ambas poblaciones, y en la cual la justicia pareciera ser el elemento decisorio. En el caso de Proverbios 11:31 en la LXX esta situación común es la dificultad para la salvación, que le complica al justo salvarse y que se

lo imposibilita al injusto y pecador, en el caso de 1 Pedro 4:17 esta situación común es el juicio que en el contexto de 1 Pedro es el sufrimiento, que afecta a los unos y a los otros.

En síntesis, los paralelos entre Proverbios 11:31 y 1 Pedro 4:17 son: primero, el uso del argumento *a fortiori*. Segundo, el uso del argumento por medio de una pregunta retórica. Tercero, ambas preguntas comunican la misma idea. Cuarto, en ambos textos hay dos poblaciones mediadas por el *a fortiori*. Quinto, en ambos textos la diferencia entre ambas poblaciones radica en la misma presuposición, a saber: ser justo/nosotros es bueno y ser injusto/rebelde al evangelio es malo. Sexto, en ambos textos hay una situación que cobija a ambas poblaciones indiscriminadamente. Siete, en ambas poblaciones la situación en lugar de facilitar la salvación, la dificulta. Ocho, en ambos textos el factor decisorio en dicha situación es la justicia de las poblaciones en cuestión. Nueve, en ambos textos se insinúa que los pecadores/los que no creen en el evangelio no lograrán salvarse. Cabe aclarar que no se desarrolla la presencia del paralelismo antitético como estrategia retórica en 1 Pedro, por cuanto ya en el primer capítulo se evidenció que las explicaciones de los eruditos al respecto no faltan, son convincentes y coherentes con el texto.

Ahora es menester enlistar las diferencias, para luego explicar cómo se relacionan las similitudes y diferentes entre Proverbios 11:31 y 1 Pedro 4:17. La primera y más relevante diferencia entre 1 Pedro 4:17 y 1 Pedro 4:18 es el comentario inicial de 1 Pedro 4:17: “ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ” (porque es el tiempo del inicio del juicio sobre la casa de Dios). Otra diferencia es que el primer grupo en 1 Pedro 4:18 es un tercero, pero en 1 Pedro 4:17 el primer grupo es en primera persona dentro del cual el autor se identifica junto con su audiencia. Igualmente, en 1 Pedro 4:17 la dificultad para salvarse es indeterminada, pero en 1 Pedro se precisa como el sufrimiento.

Finalmente, el grupo que en 1 Pedro 4:18 se determina como injustos y pecadores, en 1 Pedro 4:17 son los que no obedecen al evangelio, esta diferencia se conecta con la segunda, las cuales se pueden resumir en la precisión de poblaciones efectuada en 4:17 y que en 4:18 son indeterminadas. En síntesis, las diferencias entre 1 Pedro 4:17 y Proverbios 11:31 son: 1) el comentario inicial en 1 Pedro 4:17; 2) la identificación de poblaciones en 1 Pedro 4:17; 3) la dificultad para salvarse en el proverbio es indeterminada, en 1 Pedro es el sufrimiento.

Pedro parece reconocer correctamente en Proverbios 11:31 la lógica del *a fortiori* bíblico. En 1 Pedro 4:17 el autor no utiliza una lógica *a minore ad maius*, que es fácilmente confundible con el argumento *a fortiori*, Pedro plantea dos poblaciones y una situación que cobija a ambas poblaciones, sugiriendo que las implicaciones de dicha situación serán mayores para una población que para la otra, de manera que, para responder a la pregunta inicial, Pedro sí reconoce e integra en su argumento la lógica del *a fortiori* bíblico. A partir de este punto, ya no es posible eludir la construcción teológica, y por lo tanto se plantea la segunda pregunta correspondiente al segundo criterio ¿cómo Pedro entiende e integra la de Proverbios 11:31 en su carta?

Se evidenció que cuando Proverbios 11:31 habla del justo, la literatura rabínica lo interpreta como una referencia a Noé, quien parece ser un paradigma de los conceptos de justo-injusto-juicio, el asunto es de suma relevancia por 1 Pedro 3, que integra una exposición de Noé bastante polémica. La historia de Noé es fundamentalmente la historia del justo que en medio del juicio por el pecado logra salvarse mientras los injustos son borrados; Pedro parece mencionar intencionalmente la historia, parece ser intencional si se considera que 1 Pedro solo utiliza 3 veces el término “δίκαιος”, dos de estos usos son en citas del A.T. y solo en 1 Pedro 3:18 el autor usa por sí mismo el término aplicándolo a

Jesús en lugar de a Noé, Pedro intencionalmente está dando a conocer un replanteamiento fundamental que explica gran parte de su teología. Para Pedro ya no se trata de la historia de Noé, el justo que en el juicio se salva mientras los injustos mueren, sino que se trata de Cristo, el justo que muere en favor de los injustos, y aunque es confuso, el tema está innegablemente ligado al juicio, es bajo esta lógica que Pedro desarrolla un paralelismo antitético con el evangelio de Cristo siendo el factor que separa a los justos de los injustos, es bajo esta lógica que Pedro identifica a su audiencia con la casa de Dios y su pueblo testamentario, es bajo esta lógica que Pedro entiende el sufrimiento como una prueba correspondiente al final de los tiempos.

En línea con el paralelismo antitético de 1 Pedro, se plantean en 4:17 dos poblaciones paralelas a las poblaciones de la cita en 4:18. La identificación no se da por medio de términos similares sino por copiar la lógica del argumento *a fortiori* reemplazando los términos genéricos de Proverbios 11:31 por términos correspondientes al contexto particular de la carta. El hecho de que Pedro identifique al justo de Proverbios 11:31 con los cristianos y a los injustos y pecadores con los que no obedecen al evangelio refleja que la clave interpretativa de su teología es en efecto Cristo y su evangelio. Así las cosas, para Pedro ahora el justo no es Noé sino Cristo y los justos son aquellos que de alguna manera, están unidos a Cristo compartiendo sus sufrimientos, su vida en el Espíritu y su gloria venidera.

La idea de unión con Cristo que Pedro desarrolla arroja luz sobre cómo Pedro entiende la dificultad de la salvación, esta dificultad es el sufrimiento, pero siempre enmarcado en una visión escatológica. Para Pedro el sufrimiento que ha comenzado a vivir su audiencia es muestra del inicio del juicio de Dios que ha de comenzar por la casa de

Dios, y es interesante que Pedro no plantea el sufrimiento como un castigo consecuencia del pecado, sino como un motivo de gozo consecuencia de la unión con Cristo. Para Pedro hay una lógica fundamental que rige a Cristo “sufrimiento y luego gloria”, de ahí que motive a los cristianos sufrientes a alegrarse, porque quienes sufren con Cristo, también estarán con él en su glorificación.

Pedro desde el inicio de su carta tiene en mente dos grupos evidenciados por el recurso del paralelismo antitético, por un lado, la vida impía e injusta de los gentiles y por otro la vida piadosa y justa de los cristianos. En la mente de Pedro el sufrimiento cobija a ambos grupos y los discrimina en dos categorías, la discriminación no se da porque unos sufren y otros no, se da porque unos sufren justificadamente y otros sufren sin causa justa a saber. Para Pedro la unión con Cristo implica compartir su muerte en la carne, y estos que han muerto con Cristo han muerto al pecado, así las cosas, quienes sufren y evidencia una vida justa prueban realmente estar unidos a Cristo quien murió en la carne y por lo tanto derrotó al pecado, no así, los que sufren y evidencian una vida injusta prueban no estar unidos a Cristo en tanto siguen pecando y por lo tanto no han muerto a la carne con Cristo.

En cuanto a la metodología con que 1 Pedro usa Proverbios 11:31 es algo difusa, se puede descartar en principio un uso explicativo, al respecto llama la atención 1 Pedro 3:20 donde usa la expresión técnica “τοῦτ' ἔστιν” como fórmula que introduce una aclaración-explicación de lo que Pedro acaba de decir, un uso similar de la misma expresión se da en 1 Pedro 1:25. Cuando Pedro utiliza la misma expresión para introducir una aclaración-explicación, asunto que se acerca a los Midrasím de la literatura rabínica, pero no parece ser el caso en 4:18. Tampoco parece ser el uso que Pedro da en 1 Pedro 1:16 donde por medio de la expresión “διότι γέγραπται”. Pedro sustenta instrucciones éticas, un uso

similar se da del término “διότι” en 1:24 ya no para sustentar una instrucción ética sino para sustentar el fundamento teológico de dicha instrucción ética. Más oscuro, pero en la misma línea parece ser el uso del mismo término “διότι” en 2:6-8 donde Pedro parece introducir una serie de citas para sustentar una serie de instrucciones dadas en forma de imagen teológica. Este uso parece acercarse más a los textos halakikos de la literatura rabínica, y en la misma línea está 1 Pedro 3:10-12 se da un uso del Salmo 34 introducido por la conjunción “γὰρ” donde Pedro parece utilizar el texto para sustentar la serie de instrucciones morales que ha dado.

Como ya se mencionó, 1 Pedro 4:17 es fundamental para entender el uso que Pedro está haciendo de Proverbios 11:31, se sugiere que 4:17 es una paráfrasis aplicativa de Proverbios 11:31. No es que Pedro este explicando el proverbio, sino que directamente en su paráfrasis por medio de la identificación como metodología aplica el proverbio directamente a su audiencia. La parte inicial de 4:17 que no corresponde la paráfrasis da tela para cortar (ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ), la conjunción “ὅτι” con que inicia el versículo 17 parece indicar que el versículo es sustento de una instrucción previa. No parece ser sustento de las órdenes morales de 4:15 sino del imperativo “δοξαζέτω” de 4:16. Así las cosas el hecho de que sea tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios debe ser motivo de gozo para la audiencia de Pedro. La paráfrasis de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:17 aplica el principio atemporal del proverbio al contexto escatológico desde el cual Pedro lee la situación de su audiencia y sirve para sustentar el imperativo.

En cuanto a la teología de Pedro reflejada en el uso de Proverbios 11:31, el elemento que diferencia diametralmente la interpretación rabínica de la interpretación

Petrina, es que para Pedro el paradigma que permite entender las categorías de justos e injustos así como las realidades de juicio, no es Noé y el diluvio sino Cristo y su muerte. Para Pedro ahora no es el justo que logra salvarse sino el justo que sufre y muere en favor de los injustos.

Conclusiones finales

En últimas, la investigación del uso del contexto teológico y literario de la cita de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18 llega a la síntesis de que, si bien, el autor citó directamente de los Proverbios griegos, lo hizo por asuntos prácticos de la lectura conocida para su audiencia. La LXX es la Escritura del AT mejor conocida en las comunidades de la diáspora. A pesar que Pedro cita directamente de la LXX, esta no presenta grandes diferencias con la versión hebrea del TM. La única palabra que se le agrega al texto hebreo es la palabra “con dificultad” y la ausencia del término tierra. Esto no implica grandes cambios entre la estructura de los proverbios griegos y el texto hebreo, puesto que mantiene la antítesis que fueron necesarios para unir pares proverbiales.

De hecho, el tema de los justos que aparece repetido, por lo menos 30 veces en los Proverbios, presenta su significado tomado de la misma raíz del TM en la versión de la LXX y luego el autor de 1 Pedro usa el término en su argumento para animar a su audiencia, en medio de las dificultades que enfrentan. Esa estructura es clave para entender la perícopa 4:12-19, porque Pedro hace uso de las frases condicionales que se observan en el texto hebreo y la LXX para mantener la antítesis entre los justos y los malos y pecadores. Este análisis en la investigación permite observar, en concreto que, las diferencias con la ausencia de palabras como tierra y el anexo de “con dificultad” se debe al enfoque creativo que le da el autor de los proverbios griegos a su traducción del hebreo manteniendo la estructura interna del proverbio.

Del mismo modo, usualmente en los debates con referencia al uso del contexto teológico y literario del AT, se presenta la consideración del uso del contexto del AT por parte del autor neotestamentario como criterio para evaluar su uso. No obstante la investigación presenta la conclusión que, a pesar de la unión de pares proverbiales, los proverbios no presentan un contexto teológico extenso. Esto es porque el formato del proverbio como un medio de comunicación tiene independencia intrínseca. Es decir tiene sentido por sí mismo a expensas de un contexto literario y teológico más amplio.

No es extraño que el autor de 1 Pedro tuvo en cuenta dicho sentido en su naturaleza intrínseca para su argumento en la perícopa 4:12 – 19. En esta perícopa se puede observar que Pedro preserva una estructura de antítesis que se puede identificar por las cláusulas de las oraciones condicionales “si” que es evidente en la cita de la LXX y en el TM. A pesar que la cita de Pedro es de la LXX la naturaleza intrínseca viene del Texto Masorético y no de la LXX. Esto implica que el autor de 1 Pedro pudo ver en el proverbio la lógica interna del mismo para apoyar la idea de la antítesis en el argumento exhortativo.

Si bien es cierto que, los proverbios han sido agrupados en temas a lo largo de los cuales se presentan paralelismos antitéticos que parecen ser regulares en muchos de los proverbios, la naturaleza de los proverbios casi imposibilita hablar de una teología desarrollada en ellos. Pero en la perícopa 4:12-19 constantemente existe reiterados contrastes o antítesis entre los justos y los injustos del proverbio y Pedro lo interpreta con la asociación de justos quienes son los que obedecen el evangelio.

Contrapone a estos justos con los malhechores, homicidas, los cuales se pueden identificar con los impíos y pecadores del proverbio. Este aspecto lleva a pensar que Pedro vio en la naturaleza del proverbio un argumento para animar a la diáspora a ver la

esperanza en medio de la dificultad, la persecución y el sufrimiento. La esperanza es un tema central en la carta y este argumento encaja bien en la perspectiva del autor, pues el actuar final de Dios es para favorecer a quienes son justos.

Añádase que, la investigación concluye que, el marco literario del uso de Proverbios 11:31 en 1 Pedro 4:18 sigue la lógica interna del proverbio relacionado con el argumento *a fortiori*. Si cada proverbio como unidad tiene sentido, implica que cada uno tiene una lógica interna reconocible, máxime en Proverbios 11:31 que fue reconocido como uno de los ejemplos claros de argumento קל וחמר (*Qal wahomer*). Por tal razón, se propone recurrir a la lógica interna del proverbio como uno de los criterios para la evaluación del uso responsable del proverbio en el NT. Pedro reconocen la lógica interna del argumento *a fortiori* como un criterio fundamental para evaluar el uso del proverbio tratando ampliamente el paralelismo antitético.

Pedro parece reconocer correctamente en Proverbios 11:31 la lógica del *a fortiori* bíblico. En 1 Pedro 4:17 el autor no utiliza una lógica *a minore ad maius*, que es fácilmente confundible con el argumento *a fortiori*. Pedro plantea dos poblaciones y una situación que cobija a ambas poblaciones, sugiriendo que las implicaciones de dicha situación serán mayores para una población que para la otra. De manera que, Pedro sí reconoce e integra en su argumento la lógica del *a fortiori* bíblico

Por ejemplo el análisis que Barr realiza de Proverbios 11:31 prestando especial atención a las particularidades del argumento קל וחמר¹⁶⁴ logró resaltar las características del argumento en el texto particular de estudio evidenciando las características retóricas del texto y su mensaje. En esa línea, siendo esta una investigación sobre la cita de Proverbios

¹⁶⁴ Barton, *Bible and Interpretation*, 215.

11:31 en 1 Pedro 4:18 se optó por enfocar las características de la lógica de Proverbios 11:31 relacionados con el argumento *a fortiori*. Y el trabajo de investigación hace la observación que el argumento *a fortiori* fue usado por Jesús, Pablo y ahora Pedro.

Pedro invita a vivir justamente a su sufriente audiencia, aún si eso implica sufrir sin causa justa en mano de los perversos, en medio de estas instrucciones. Pedro identifica a su audiencia con el pueblo veterotestamentario de Dios. La gran característica de la carta es que Pedro está invitando a leer todo esto desde una perspectiva de la esperanza e interpreta la situación de los cristianos sufrientes a la luz de la esperanza de Proverbios 11:31, y entiende la esperanza a luz de Cristo. Por esto, manteniendo el argumento *a fortiori*, Pedro refleja las características ya señaladas, para mantener lo que recibe los justos y los impíos y pecadores.

Bibliografía

- Alonso Schökel, Luis, Vicente Collado y Víctor Morla. *Diccionario bíblico hebreo-español*. Madrid: Trotta, 1999.
- Alonso Schökel, Luis y José Vílchez Líndez. *Proverbios*. Madrid: Cristiandad, 1984.
- Barton, John, ed. *Bible and Interpretation: Linguistics and Translation*. Bible Interpretation: The Collected Essays of James Barr, vol 3. Oxford: Oxford University, 2014.
- Bartlett, David L. *The First Letter of Peter: Introduction, Commentary and Reflections*. Ed. Lenader E. Keck. The New Interpreter's Bible, vol. 12. Nashville: Abingdon, 1994.
- Carson, D. A. "1Peter". En *Commentary on the New Testament Use of the Old Testament*. Eds. G. K. Beale y D. A. Carson, 1038 – 1052. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2007.
- Contreras, Elvira Martín. *La interpretación de la creación: técnicas exegéticas en "Génesis Rabbah"*. Biblioteca Midrástica, vol. 24. Estella: Verbo Divino. 2002.
- Cothenet, Eduoard. "Las cartas de Pedro". *Cuadernos bíblicos*, n.º 47, (1984): 5–48.
- Davis, Peter H. *La Primera Epístola de Pedro*. Trad. de Dorcas Gonzales Bataller.

Colección teológica contemporánea, vol. 10. Barcelona: Clie, 2004.

De Villiers, J. L. "Joy in Suffering in 1 Peter." *Neotestamentica*. Vol. 9 (1975): 64–86.

Donner, Theo G. *Reflexiones en torno a la historia de la exégesis*. Medellín, Colombia: Editorial de próxima aparición, 2019.

Elliott, John Hall. *1 Peter: A new translation with introduction and Commentary*. Vol 37B. New York: Anchor Bible, 2000.

___ *Un hogar para los que no tienen patria ni hogar: Estudio crítico social de la Carta primera de*

Pedro y de su situación y estrategia. Trad. de Constantino Ruiz Garrido. Estella: Verbo Divino,

1995.

Green, Gene L. "The Use of the Old Testament for Christian Ethics in 1 Peter". *Tyndale Bulletin* 41, n.º 2 (1990): 276–289.

Guldmond, Amanda. "La intertextualidad y la Biblia." *Reflexiones teológicas* n.º 8 (2011): 57-68.

Hildebrandt, Theodore. "Motivation and Antithetic Parallelism in Proverbs 10-15". *Journal of the Evangelical Theological Society* 35, n.º 4 (1992): 433-444.

___ "Proverbial Pairs: Compositional Units in Proverbs 10-29." *Journal of Biblical Literature* 107, n.º 2 (1988): 207–224.

Himes, Paul A. "First Peter's Identity Theology and the Community of Faith: A Test-Case

in How Social Scientific Criticism Can Assist with Theological Ethics via Biblical
Theology.” *Evangelical Quarterly*. 89, n.º 2 (2018). 115-132.

Johann Cook, D. Litt. *The Septuagint of Proverbs – Jewish and/or Hellenistic Proverbs?:
Concerning the Hellenistic Colouring of LXX Proverbs*. Supplement to *Vetus
Testamentum*, vol. 69. Leiden: Brill, 1997.

Johnson, Dennis E. “Fire in God’s House: Imagery from Malachi 3 in Peter’s Theology of
Suffering (1Peter 4:12-19).” *Journal of the Evangelical Theological Society*. 29,
n.º 3 (1986): 285-294.

Lang, Friedrich. “πύρωσις”. En *Theological Dictionary of the New Testament* VI. Gerhard
Kittel y
Gerhard Friedrich, eds. Trad. de Geoffrey W. Bromiley, 928-953. Grand Rapids, MI:
Eerdmans, 1968.

Longman, Tremper. *Proverbs*. Ed. Tremper Longman. Baker Commentary on the Old
Testament Wisdom and Psalms. Grand Rapids, MI: Baker, 2006.

Melgares, Jibsam. “Uso Del Antiguo Testamento en el Nuevo: Asuntos Generales”.
Kairós. 45 (2009): 41-66.

Michaels, J. Ramsey. *1 Peter*. Eds. Bruce Metzger et al. *Word Biblical Commentary*, vol 49.
Waco, TX: Word Books, 1988.

Morla Asensio, Víctor. *Libros sapienciales y otros escritos*. Estella: Verbo Divino, 2019.

Rodríguez Torné, Inmaculada. “El libro de Proverbios: tres textos, tres lecturas: el trasfondo sociocultural de los escritores, traductores, lectores y comunidades receptoras de TM, LXX y Vulg.: el caso de Proverbios”. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2011.

Sargent, Benjamín. *Written To Serve: The Use of Scripture in 1 Peter*. Library of New Testament, vol. 547. London: Bloomsbury, T & T Clark, 2015.

Slaughter, James R. “The Importance of Literary Argument for Understanding 1 Peter.” *Bibliotheca Sacra*, 152, n.º 605 (1995).

Tábet, Miguel Ángel. *Introducción al Antiguo Testamento III. Libros Poéticos y Sapienciales*. 2ª ed. Trad. de Antonio Esquivias Villalobos. Colección Pelicano, vol. 3. Madrid: Palabra, 2007.

Thompson, James W. “The Rhetoric of 1 Peter.” *Restoration Quarterly* 36, n.º 4 (1994): 237-350.

Vegas Montaner, Luis. *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11). Comentario midrásico al libro del Génesis*. Biblioteca Midrásica, vol. 15. Pamplona: Verbo Divino, 1994.

Von Rad, Gerhard. *Sabiduría en Israel: Proverbios, Job, Eclesiásticos, eclesiástico-*

Sabiduría. Trad. de Mínguez Fernández. Madrid: Cristiandad, 1985.

___ *Teología del Antiguo Testamento*, Trad. de Victorino Martín Sánchez. Salamanca:

Sígueme, 1993.

Wallace, Daniel B. y Daniel S. Steffen. *Gramática griega: sintaxis del Nuevo Testamento*.

2ª ed. Trad. de Daniel S. Steffen. Biblioteca teológica vida 13. Miami: Vida, 2015.

Zogbo, B. Lynel, Ernest R. Wendland y Alfredo Tepox. *La poesía del Antiguo*

Testamento: pautas para su traducción. Trad. de Alfredo Tepox Varela. Miami:

Sociedades Bíblicas Unidas, 2009.